

newsmag



N 281 | MEE 2025

Zweesproochege Buet | Bulletin bilingue



Index

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.617

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 279

Fraen | Femmes | 161

Männer | Hommes | 131



Éditeur responsable

Gemeng Schëffleng



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

SCC, Tom di Maggio, Black Magic Tea, Noëllia Garcia, ZpB,
Simona Bontea, Danièle Fantini



Layout, Conception

MOSKITO et Gemeng Schëffleng



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

5 000 exemplaires

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	04
--	-----------

Retrospektiv | Rétrospective **06**

Kuck & Klick	07
Infoversammlung - Offall richtig trennen Réunion d'information - Trier correctement	08
Bamschnëttkurs Cours de taille d'arbres	09
Auereverdeelung Remise des montres de mérite	10
Meng Gemeng leeft Sport	11
Renovatioun vun der Rue des Artisans Réaménagement de la rue des Artisans	12
Bitter Oranges	13
Un voyage artistique au féminin	14
Grouss Fréijoersbotz Action de nettoyage	16
Marie-Françoise Delrez - 100 Joer Les 100 ans de Marie-Françoise Delrez	17
Sensi-Days 2025	18
Schëfflenger Kunschthaus: Austellungen Expositions	19

Neiegkeeten | Nouveautés **21**

Nei Fotovoltaikanlag Nouvelle installation photovoltaïque	22
Seniorenturnen Cours de gymnastique pour les seniors	23
Metzeschmelz Nopeschforum Forum des voisins Metzschmelz	24
Foto Concours Concours photo	25

Save the date **26**

Save the Date Club Haus beim Kiosk	28
------------------------------------	----

Verschiddenes | Divers **30**

Youth - Rubrik Jugend	31
 Info	38
Primen, Subventiounen a Formularen Primes, subventions et formulaires	41

Gemengerotssätzungen | Réunions du conseil communal **42**



Paul Weimerskirch

Buergermeeschter | Bourgmestre

LU — Léif Matbiergerinnen a Matbierger,

Schëffleng investéiert! Eng Tatsaach, déi ouni Zweifel stëmmt. An de leschte Joren si pro Budgetsexercice jeeeweils iwwer 40 Milliounen investéiert ginn.

Besounesch eis Schoulinfrastrukturen, déi erneiert oder neigebaut ginn, si mat iwwer 120 Milliounen Euro de Spëttereider bei den extraordinären Investitiounsprojeten. Gläichermoosse ginn eis Offeren a Puncto Maison Relais Plaze fir Kanner dättelech verbessert. Haut profitéiere ronn 45% vun de Schoulkanner vun de Maison Relais Servicer, an zwee Joer klëmmt dës Zuel op bal 90%. De Projet Bildungslandschaft Schëffleng léisst sech deemno weisen.

Mat dem Neibau vun enger École fondamentale op den Hudelen - nieft der aktueller Maison Relais - klëmmt dës Depense op bal 200 Milliounen Euro. Dat ass net Näischt. Mir moderniséieren domat eis Schoulgebaier, mir offrëiere méi Plaze fir Kanner an eiser Maison Relais an de Projet Alphabetiséierung op Franséisch gewënnt un Dynamik.

An den nächste Méint kommen och eis grouss Projeten a Chantieren an der Liberatiounsstrooss an eng final Etapp: et sinn dat d'Haus Kassen, wou e Centre Médical installéiert gëtt, wou Wunnenge fir jonk Frae mat Kanner geplangt sinn a wou nei Commercen a Geschäfte deemnächst hir Dieren opmaachen, de Parking souterrain, déi nei Raimlechkeete fir den Office Social... gläichermoossen ass d'Renovatioun vun der

Bestgens Mille gutt ënnerwee... villes leeft zanter e puer Méint op enger sécherer Schinn.

Leider hunn d'Zäite vun der Covid-Pandemie eis Projekte retardéiert a verdeiert. Néanmoins ass et wichteg, datt eis Gemeng op héijem Niveau investéiert. Investéieren ass kee Luxus, et ass eng Necessitéit: D'Konjunktur gëtt beliebt an d'Investitiounen stimuléieren den ekonomesche Wuesstem, fir eis Betriber a fir d'Entreprises.

En neit Police-Gebai soll an der Drusenheimstrooss realiséiert ginn, de Gemengenatelier gëtt vergréissert a moderniséiert an et ginn iwwerleeunge fir en internationale Lycée zu Schëffleng ze implantéieren, wat iwwregens elo schonns de Fall ass. Op Fléierechen ass zanter dem Krich an der Ukrain eng Annex vum Internationale Lycée Déifferdeng funktionsfäeg.

Schëffleng ass aktiv um Ball. Och de Problem vum Logement gëtt resolut ugepaakt. Esou sollen op de Giele Géieren Eefamilljenhaiser am Kader vum Logement abordable gebaut ginn.

Eis Investitiounsaktivitéiten sollen op héijem Niveau bleiwen. D'Basis ass eng gesond an nohalteg Finanzgestioun. Genee dat ass d'Philosophie vun eiser Finanzpolitik, déi mat der Schafung vun engem Finanzservice eng Dimensioun mat Kompetenz a Kohärenz kennt.

FR — Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Schiffflange investit ! Ceci est un fait incontestable. Ces dernières années, plus de 40 millions ont été investis au cours de chaque exercice budgétaire.

En particulier, nos infrastructures scolaires, en cours de rénovation ou de reconstruction, sont en tête des projets d'investissement extraordinaires, avec plus de 120 millions d'euros. De même, nos offres en matière de places au sein de la Maison Relais pour les enfants sont considérablement améliorées. Aujourd'hui, environ 45 % des écoliers-ères bénéficient des services de la Maison Relais, et dans deux ans, ce chiffre atteindra près de 90 %. Le projet Paysage éducatif de Schiffflange est donc visible.

La construction d'une nouvelle école primaire à « Op Hudelen » à côté de l'actuelle Maison Relais représente près de 200 millions d'euros. Ce n'est pas rien. Nous modernisons ainsi nos bâtiments scolaires, nous offrons plus de places aux enfants dans notre Maison Relais et le projet d'alphabétisation en français prend de l'ampleur.

Dans les prochains mois, nos grands projets et chantiers de la rue de la Libération entreront également dans leur phase finale : il s'agit de la Maison Kassen, où sera installé un centre médical, où sont prévus des appartements pour jeunes femmes avec enfants et où de nouveaux commerces et entreprises ouvriront bientôt leurs portes, le parking souterrain, les nouveaux locaux de l'Office Social... de même, la rénovation du Moulin Bestgen a bien avancée. Beaucoup de projets se trouvent sur la bonne voie depuis quelques mois.

Cependant, la pandémie liée au Covid a retardé et dispersé nos projets. Il est néanmoins important que notre commune investisse à un niveau élevé. Les investissements ne sont pas un luxe, ils sont une nécessité : ceci est crucial pour notre économie, pour nos commerces et pour les entreprises.

Un nouveau bâtiment de police doit être construit rue Drusenheim, l'atelier communal est en cours d'agrandissement et de modernisation. Il est aussi envisagé de créer un lycée international à Schiffflange. Une annexe du Lycée International de Differdange est déjà opérationnelle au lieu dit « Op Fléierechen » depuis la guerre en Ukraine.

Le problème du logement est également abordé avec détermination. Ainsi, des maisons unifamiliales devraient être construites sur les « Giele Géieren » dans le cadre de logements abordables.

Nos activités d'investissement devraient donc continuer à un niveau élevé, et ce, fondées sur une gestion financière saine et durable. C'est précisément la philosophie de notre politique financière qui, avec la création d'un service financier, revêt une dimension de compétence et de cohérence.



Retro-spektiv

LU— An dëser zweeter Editioun vum Joer werfe mir zesummen e Bléck op déi spannend Evenementer an traditionell Rendez-vousen déi eis Gemeng an de leschte Méint gepräägt hunn. Mat Spannung freeë mir eis awer och op dat wat eis an den nächste Méint erwaart.

FR— Dans cette deuxième édition de l'année, nous vous proposons une rétrospective des événements significatifs des mois passés. Ensemble, célébrons les instants qui ont embelli notre vie locale.





4.02. - 6.02.2025

Kuck & Klick

LU — D'Gemeng Schëffleng zesumme mam Centre de Formation pour conducteurs huet och dëst Joer nees d'Schoukllassen op de « Kuck & Klick » invitéiert. D'Schoulkanner aus dem Cycle 2.1 hu gutt opgepasst wéi d'Madamm Dammé an den Här Meder hinnen d'Welt vum Stroosseverkéier, duerch flott Aktivitéiten a Spiller, méi no bruecht hunn. Insgesamt hu während deenen 3 Deeg, 7 Klassen aus 3 verschiddene Schoulen (Nelly Stein, Lydie Schmit an Albert Wingert) um Event Deel geholl. D'Kanner sinn op d'Gefore vum Stroosseverkéier opmierksam gemaach ginn, an dëst net nëmmen aus der Siicht vum Foussgängerin, mee och als Bäifuererin am Auto.

De 5. Februar 2025 huet de Schäfferot zesumme mat de Memberen aus dem Gemengerot all de Leit, déi un dësem Projet bedeelegt waren, Merci gesot a sech e Bild vun dem flotte Parcours gemaach, deen opgestallt ginn ass fir Situatiounen am Verkéier nozestellen.



FR — Le projet « Kuck & Klick », organisé par la Commune de Schiffange en collaboration avec le Centre de Formation pour Conducteurs, était de retour. Les élèves du cycle 2.1 ont été particulièrement attentifs lors des explications de Madame Dammé et Monsieur Meder, qui ont abordé le monde de la circulation à travers diverses activités et jeux ludiques. Au total, 7 classes des écoles schiffangeoises (Nelly Stein, Lydie Schmit et Albert Wingert), ont participé à ce projet sur une période de trois jours. L'objectif principal est de sensibiliser les enfants aux dangers de la circulation routière, tant du point de vue des piétons que de celui des passagers d'un véhicule.

Le 5 février 2025, le collège des bourgmestre et échevins, ainsi que les membres du conseil communal, ont exprimé leur gratitude envers tous les intervenants de ce projet important.



Infoversammlung - Offall richtig trennen

Réunion d'information - Trier correctement

12.02.2025

LU — Den 12. Februar huet d'Gemeng Schëffleng hir Matbierger:innen op eng Infoversammlung an den Hall Polyvalent invitéiert. Hei kruten déi interesséiert Leit erklärt wat déi korrekt Aart a Weis ass fir den Tri vun der Biopoubelle ze maachen.

Mir soen all deene Leit Merci déi do waren an sech fir eng gréng an nohalteg Zukunft asetzen.



FR — Le 12 février, la Commune de Schiffange a invité ses concitoyen:nes à une réunion d'information. L'objectif était d'informer et de rappeler aux personnes présentes comment trier correctement leurs déchets dans leur poubelle bio.

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui étaient présentes et qui s'engagent pour un avenir plus vert et plus durable.



Bamschnëttcours

Cours de taille d'arbres

15.02.2025

LU — Bamschnëttcours mat Gaart an Heem

De 15. Februar huet d'Gemeng Schëffleng a Zesummenaarbecht mat Gaart an Heem an der Ëmweltkommissioun e Bamschnëttcours organiséiert. No Erklärungen zu de verschiddene Geräter déi een dofir benotze kann, kruten d'Leit gesot wéini de passenden Zäitpunkt ass fir d'Beem ze schneiden an op wat een dobäi oppasse muss. Fir dat ganz ofzeronne gouf zum Schluss nach erkläert, wéi een d'Beem richtig düngt an op wat soss nach muss opgepasst ginn.



FR — Cours de taille d'arbres avec Gaart an Heem

Le 15 février, la Commune de Schifflange, en collaboration avec Gaart an Heem et la Commission de l'environnement, a organisé un cours de taille d'arbres. Après une introduction aux différents appareils, les participant·es ont été informé·es du moment opportun pour tailler les arbres et à quoi ils doivent faire attention. Pour finaliser, des explications ont été données sur comment fertiliser correctement les arbres ainsi que d'autres informations sur le soin des arbres.

Auereverdeelung

Remise des montres de mérite



Fotogalerie
Galerie photo

26.02.2025



LU De 26. Februar 2025 hat de Schäfferot d'Éier op déi traditionell Auereverdeelung z'invitéieren. Während enger klenger Feier konnten net manner wéi 5 Leit vum Gemengepersonal, déi all zanter 20 Joer am Déngscht vun der Gemeng schaffen, ausgezeechent ginn: Madamm Marianne Jacoby, Madamm Noémie Silva Andrade, Här Steve Parisot, Här Mike Thinnès, Madamm Sylvie Hoschette.

Invitéiert waren och déi Mataarbechter déi 2024 an d'Pensioun gaange sinn: Här Robi Berkes, Här Romain Bertrang, Madamm Marie-Claude Chmielewski, Här Andy Fellingner, Madamm Maria Teresa Lopes De Sousa, Här Marco Schneider.



FR Le 26 février 2025, le collège échevinal a eu l'honneur d'inviter à la traditionnelle remise des montres de mérite. Lors d'une petite cérémonie, pas moins de 5 membres du personnel communal, travaillant au sein de la commune depuis 20 ans, ont été honorés : Mme Marianne Jacoby, Mme Noémie Silva Andrade, M. Steve Parisot, M. Mike Thinnès, Mme Sylvie Hoschette.

Les personnes parties à la retraite en 2024 étaient également invitées M. Robi Berkes, M. Romain Bertrang, Mme Marie-Claude Chmielewski, M. Andy Fellingner, Mme Maria Teresa Lopes De Sousa, M. Marco Schneider.



Meng Gemeng leeft Sport

27.02.2025



LU Engagement vun der Gemeng Schëffleng fir eng aktiv a sportlech Gesellschaft

D'Gemeng Schëffleng engagéiert sech, zesumme mat 14 anere Gemengen, aktiv fir d'Förderung vun der kierperlecher Aktivitéit a vum Sport op lokalem a regionalem Niveau. Dëst Engagement ass Deel vun der Strategie „Meng Gemeng leeft Sport“, déi vum Sportsministère initiéiert gouf, fir eng méi gesond an inklusiv Gesellschaft ze schafen.

Mat der Ënnerstëtzung vun engem enger Sportskoordinatorin baut Schëffleng e kooperativ Netzweirk tëscht lokalen an nationalen Acteuren op, fir déi sportlech Offer an der Gemeng auszubauen, d'Infrastrukturen ze verbesseren an all Bierger:innen Zougang zu sportlechen Aktivitéiten ze garantéieren. De

Ministère ënnerstëtzt dës Initiativ duerch d'Bereetstellung vun Hëllef a Form vu Formatiounen, engem strukturéierten Austausch mat deenen anere Sportskoordinator:innen an engem verstärktem Budget deen d'Finanzéierung vun dëser Moossname garantéiert an esou eng nohalteg Entwécklung vun dësem kommunalen Aktiounsplang erméiglecht.

Schëffleng weist, dass Sport e wichtege Schlëssel ass, fir de sozialen Zesummenhalt ze stäerken an d'Liewensqualitéit vun den Awunner:innen ze verbesseren.

FR Engagement de la Commune de Schiffange pour une communauté active et sportive

La Commune de Schiffange, aux côtés de 14 autres communes, s'engage activement pour promouvoir l'activité physique et le sport au niveau local et régional. Cette démarche s'inscrit dans la stratégie « Meng Gemeng leeft Sport », portée par le ministère des Sports, visant à bâtir une société plus saine et inclusive.

Avec le soutien d'un·e coordinateur·trice sportif, Schiffange développe un réseau collaboratif entre acteurs·rices locaux·locales pour harmoniser et enrichir l'offre sportive, améliorer les infrastructures et garantir un accès équitable aux activités physiques pour tous les citoyen·ne·s. Le ministère accompagne cette dynamique en offrant aux communes des outils, des formations et un échange structuré avec les coordinateurs·rices sportifs·ves. Un budget renforcé permet de financer ces initiatives et d'assurer leur pérennité grâce à un plan d'action communal évolutif.

Schiffange montre ainsi l'exemple d'une commune qui mise sur le sport pour renforcer le lien social et améliorer la qualité de vie de ses habitant·e·s.

Renovatioun vun der Rue des Artisans

Réaménagement de la rue des Artisans

27.02.2025

LU — De 27. Februar gouf de Projet vun der Erneierung vun der Rue des Artisans de betreffenen Awunner-inne virgestallt. Am Kader vun dësem Projet ginn d'Kräizungen tëschent der Rue de l'Église an der Avenue de la Libération komplett nei amenagéiert.

Dës Changementer ginn no dem Prinzip vun engem „Shared Space“ (gemeinsam genotzte Raum) am Zentrum vu Schëffleng realiséiert a wäerten dozou féieren d'Rue des Artisans wéi och den Zentrum vu Schëffleng méi agreabel a liewenswäert ze maachen.

D'Hauptzilervum Projetsinnënneranerem: d'Vergréisserung vum Foussgängerberäich, d'Verkleinerung vun der Strooss, d'Berouegung vum Verkéier, d'Verbesserung vum urbanen Erschëngungsbild an d'Moderniséierung an d'Stärkung vun der Infrastruktur.

Mat dëser Moossname wëll d'Gemeng Schëffleng e méi sécheren a flotten Duerfkär schafen.



FR — Le 27 février, le projet de rénovation de la rue des Artisans a été présenté aux habitant·e·s concerné·e·s. Dans le cadre de ce projet, les carrefours avec la rue de l'Église ainsi qu'avec l'avenue de la Libération seront complètement réaménagés.

Ces changements sont prévus selon le principe d'un « shared space » (espace partagé) au centre de Schifflange et auront pour effet de rendre la rue des Artisans et le centre de Schifflange plus agréables et plus accueillants.

Les objectifs principaux du projet incluent : l'augmentation de l'espace pour les piéton·ne·s, la diminution de l'espace chaussée, l'apaisement de la circulation routière, l'amélioration de l'aspect urbain, la modernisation et le renforcement des infrastructures.

Ces mesures permettront de créer un environnement plus sécurisé et convivial pour tous·tes.



Expo Bitter Oranges

28.02.2025

LU — Vum 28. Februar bis de 14. Mäerz war an der Gemeng Schëffleng eng beweegend Fotosausstellung iwwert déi modern Sklaverei am Häerz vun Europa ze gesinn. Während dem Vernissage vun der Ausstellung, deen den 28. Februar stattfont huet, konnten d'Visiteure-së vun engem interessanten Austausch zu de verschiddenen Biller, mam Kënschtler selwer profitëieren.

De Prof. Dr. Gilles Reckinger, e lëtzebuergeschen Anthropolog (gebuer 1978), weist an dëser Ausstellung eng beandrockend Fotoreportage iwwert seng Recherchen a Kalabrien. Seng Fotoen dokumentéieren d'Realitéit vun afrikanesche Migranten, déi no enger geféierlecher Mëttelmieriwwerfaart an Orangëplantagen ëm hir Existenz kämpfen.

Dës Expo, déi och vu ville Klasse besicht gouf, war wichteg an huet iwwert d'Realitéit vun eise Produktiounssystemer opgekläert an deene Leit eng Stëmm ginn déi vill ze oft vergiess ginn.



FR — Le vernissage de l'exposition a eu lieu le 28 février, offrant un moment d'échange et de réflexion autour des œuvres présentées.

Le Prof. Dr. Gilles Reckinger, anthropologue luxembourgeois né en 1978, présente un reportage photo bouleversant résultant de ses recherches en Calabre, dans les plantations d'orangers. Ses clichés saisissent la réalité brutale des migrants africains qui, après avoir survécu aux traversées périlleuses de la Méditerranée, se retrouvent pris au piège d'une exploitation incessante : travail harassant, salaires de misère et conditions de vie précaires.

Cette exposition était essentielle et a été visitée par plusieurs classes d'élèves ! Elle a permis de donner une voix à ceux/celles que l'on ne voit pas et a invité à la réflexion sur les réalités cachées de nos systèmes de production.



Un voyage artistique au féminin

7.03.2025

LU — De 7. März 2025 hat d'Gemeng Schöffleng, zesumme mam Konschthaus, d'Freed den Internationale Fraendag op eng onvergiesslech Aart a Weis ze feiern. Dëst Evenement war eng Rees fir d'Sënner, an där Konscht, Poesie, Danz a Musek sech begéint hunn, fir e Moment vun Austausch an Emotiounen ze schaffen.

Ab 17 Auer haten d'Gäscht d'Freed, d'Wierker an d'Talenter vun aussergewöhnleche Fraen ze entdecken. Sief et duerch eng guidéiert Visitt vun der Kënschtlerin Nadine Cloos, déi de Public mat an hiren Universum entfëiert huet, duerch déi beréierend Lektür vun der talentéierter Poetin Danielle Hoffelt oder duerch déi kreativ Ateliere mam Mia Kinsch an Infiorata, déi



d'Participant:inn-en duerch Blummeworkshops a Molerei gefouert hunn, eng immersiv Erfahrung bei där d'Natur an d'Faarf verschmolt sinn. Finalement huet d'Agnä de Carvalho, eng inspiréierend Designerin, hir Kleeder an Accessoires, déi Traditionen a Modernitéit verbannen, ausgestellt. De Public gouf och vun enger exzeptioneller Danzvirfëierung vu Manok Cie mat graziéise Beweegungen a Musek an eng magesch Atmosphär entfouert.

Et war en Owend voller Emotiounen, Austausch a Kreativitéit, fir d'Fraen an all hire Formen ze feiern. Nieft der Konscht war dëst Evenement och eng Geleeënheet, den Asaz fir d'Rechter vun de Fraen, Gläichstellung an Diversitéit ze fërderen. Mir hunn zesummen d'Fortschrëtter gefeiert, mee och d'Hürden, déi nach ze iwwerwannen sinn, ugeschwat. E grouss Merci un eis Kënschtler:innen an un all déi Leit, déi dës wichteg Saach ënnerstëtzt hunn. Loosst eis weiderhin zesummen dru schaffen d'Stëmme vun de Fraen an allen Aspekter vun der Gesellschaft ze fërderen.

FR — Le 7 mars 2025, nous avons eu l'immense privilège de célébrer la Journée Internationale des Femmes d'une manière inoubliable, à travers une soirée d'exception au Schöfflinger Konschthaus. Cette rencontre fut bien plus qu'un simple événement : elle fut un véritable voyage sensoriel, où l'art, la poésie, la danse et la musique se sont rencontrés pour créer un moment plein de partage et d'émotions.

Dès 17h, les invitées et invités ont eu le plaisir de découvrir les œuvres et talents de femmes exceptionnelles. La soirée a débuté avec la visite guidée de Nadine Cloos, une artiste qui a su captiver son public avec son regard unique sur l'art. Ensuite, Danielle Hoffelt, poète de talent, a offert une lecture émouvante, nous plongeant dans des univers où les mots résonnaient profondément avec le cœur.

Les ateliers créatifs ont pris place tout au long de la soirée, animés par des artistes passionnées. Agna de Carvalho, styliste inspirée, a présenté ses créations de vêtements et accessoires, alliant tradition et modernité. Mia Kinsch et Infiiorata ont, quant à elles, guidé les participante·s dans des ateliers floraux et de peinture, une expérience immersive où la nature et la couleur ont fusionné pour libérer la créativité de chacun·e.



Le public a également été transporté par la danse envoûtante de Sayoko Onishi, qui a su, par ses mouvements gracieux et puissants, raconter des histoires sans mots. La musique d'Emmanuel Fleitz a ensuite accompagné cette atmosphère magique, enveloppant la soirée d'une ambiance douce et profonde.

Ce fut une soirée vibrante d'émotions, d'échanges et de création, où chaque participante a pu trouver une forme d'inspiration, se reconnecter à sa propre créativité et célébrer les femmes sous toutes leurs formes. En plus de célébrer l'art et la créativité, cet événement a également été une occasion de rappeler l'importance de la lutte pour les droits des femmes et pour l'égalité. Nous avons célébré ensemble les progrès, mais aussi les défis qui restent à relever. Un grand merci à nos artistes et à toutes les personnes présentes pour leur soutien à cette cause essentielle. Continuons à nous unir pour promouvoir la force, la voix et l'égalité des femmes dans toutes les sphères de la société.



Fotogalerie
Galerie photo

Grouss Fréijoersbotz

Action de nettoyage

22.03.2025

LU — Den 22. Mäerz 2025 gouf zu Schëffleng nees drop lass gebotzt!

Zesumme mat der Ëmweltkommissioun huet d'Gemeng Schëffleng en Opruff gemaach, deem nawell vill Leit nokomm waren. Ganzer 100 Persounen hunn sech um Parking vum Hall Polyvalent mat Picken, Händschen, Gileten an Tuten ekipéiert a sinn dann a kleng Gruppen duerch



d'Duerf Knascht oprafe gaangen.

D'Participantinn-en, dorënner och vill Kanner, d'Jugendhaus awer och Memberen aus dem Gemengerot an aus verschiddene Kommissiounen, waren um Start an hunn d'Trottoiren, d'Bësch- an d'Vëlosweeër sou gutt wéi méiglech propper gemaach.

Zum Schluss gouf de ganzen Offall am Gemengenatelier gesammelt, wou een sech och mat enger gudder Lasagne konnt stäerken.

E grouse Merci un all kleng a grouss Hand fir d'Hëllef.

**Reportage
AMCIS**



FR — Le 22 mars 2025, la grande action de nettoyage a eu lieu à Schifflange !

En collaboration avec la Commission de l'environnement, la Commune de Schifflange avait lancé un appel qui a été suivi par de nombreux-ses bénévoles. Au total, 100 personnes se sont équipées sur le parking du Polyvalent de pioches, gants, gilets et sacs-poubelles avant de parcourir en petits groupes le village pour ramasser les déchets.



Les participant-e-s, dont de nombreux enfants, la Maison des jeunes, mais également des membres du conseil communal et de diverses commissions, étaient au départ et ont nettoyé au mieux les trottoirs, la forêt et les pistes cyclables.

À la fin, tous les déchets ramassés ont été collectés dans l'atelier communal, où les bénévoles ont également pu savourer une bonne lasagne.

Un grand merci à chaque petite et grande aide.

Marie-Françoise Delrez - 100 Joer!

Les 100 ans de Marie-Françoise Delrez

24.03.2025

LU — 100 Joer – Dat muss ee feieren!

D'Marie-Françoise Delrez, säit hirer Kandheet Mayou genannt, ass de 24. Mäerz 1925 zu Verviers an der Belsch gebuer.



Fir hiren 100. Gebuertsdag hu sech d'Gemeng Schëffleng, de Familljeminister, d'Seniorekommissioun, e puer Verwandten a Mataarbechterinne vum Fleegeheim „Am Schmëttbësch“ fir dës feierlech Occasioun versammelt.

D'Evenement huet an enger flotter Atmosphär stattfonnt, gefëllt mat Laachen, Geschichte vu fréier a Kaddoen. Besonnesch begeeschtert war d'Mayou iwwert déi wonnerschéi Blummen, de Schockela, d'Petziën, souwéi d'Médaille de Mérite, déi de Minister Hahn hir am Numm vum S.A.R. de Grand-Duc ugespéngelt huet.



Wat ass der Mayou hiert Geheimnis fir e laangt Liewen? Dat gouf d'Mayou virun 10 Joer gefrot, wéi Si hiren 90. Gebuertsdag gefeiert huet an op déi Fro huet Si Follgendes geäntwert: All Dag e puer Gleser wäisse Wäin, awer ni viru Mëtteg!



FR — 100 ans – ça se célèbre !

Marie-Françoise Delrez, surnommée Mayou depuis son enfance, est née le 24 mars 1925 à Verviers, en Belgique. Pour marquer ses 100 ans, la Commune de Schifflange, le ministre de la Famille, la Commission des seniors, quelques proches et le personnel de la maison de soins « Am Schmëttbësch » se sont réunis autour de Mayou pour cette occasion festive.



L'événement s'est déroulé dans une ambiance joyeuse, remplie de rires, d'anecdotes et de remise de cadeaux. Parmi ces présents, Mayou a été particulièrement ravie de recevoir de magnifiques fleurs, des chocolats, des peluches, ainsi que la médaille de mérite décernée par S.A.R. le Grand-Duc et remise par l'intermédiaire de M. le Ministre Hahn.

Mais quel est donc le secret de Mayou pour une longue vie ? Eh bien, il y a 10 ans, à l'occasion de ses 90 ans, elle nous l'avait révélé : chaque jour, quelques verres de vin blanc, mais jamais avant midi !

Sensi-Days 2025

24.03 - 26.03.2025



LU Am Kader vun de Sensi-Days haten d'Kanner vum Cycle 3.2 aus eisen dräi Schoulen op en neits d'Méiglechkeet sech a verschiddenen Atelierien an d'Liewe vu Mënsche mat Behënnerungen eranzeversetzen.

Während dräi Deeg hu Persounen, déi selwer eng Beanträchtegung hunn oder an deem Beräich schaffen, follgend Workshops ugebueden:

- Gebärdesprooch (Hörgeschädigten Beratung)
- Goalball (CDV – Centre pour le développement des compétences relatives à la vue)
- Malvoyant (Liewe mam Blannemupp / Taaschten / Schreiwen / mam Blannebengel trëppelen CDV – Centre pour le développement des compétences relatives à la vue)
- Blanne Judo (Judo Flam)

Dës Initiativ vun der Chancëgläichheetskommissioun soll de Kanner d'Beréierungsängscht huelen a si zum Thema Behënnerunge sensibiliséieren.



FR Dans le cadre des « Sensi-Days », le cycle 3.2 de nos trois écoles a de nouveau eu l'occasion d'échanger avec des personnes en situation de handicap dans différents ateliers.

Pendant trois jours, des personnes elles-mêmes en situation de handicap ou travaillant dans le domaine ont proposé les actions suivantes :

- Langue des signes (Hörgeschädigten Beratung)
- Goalball (CDV – Centre pour le développement des compétences relatives à la vue)
- Malvoyant (vivre avec un chien d'assistance / le toucher / écrire / marcher avec une canne pour personne aveugle (CDV – Centre pour le développement des compétences relatives à la vue)
- Judo aveugle (Judo Flam)

Cette initiative de la Commission à l'égalité des chances vise à réduire la peur du contact chez les enfants et à les sensibiliser à la question du handicap.



Schöfflenger Konschthaus

Ausstellungen | Expositions

22.02 - 22.03.2025

A never ending story

LU — Eng innovativ an artistesch Fusioun am Schöfflenger Konschthaus

Vum 22. Februar bis den 22. Mäerz 2025 huet d'Schöfflenger Konschthaus d'Ausstellung "A never ending story" presentéiert, eng aussergewöhnlech artistesch Zesummenaarbecht, déi d'Kënschtlerinnen Nadine Cloos, d'Dichterin Danielle Hoffelt an d'Stylistin Agna de Carvalho zesummebruecht huet.

Dës innovativ Ausstellung huet Konscht, Poesie a Moud zesumme bruecht fir en eenzegarten narrativen Universum ze kreéieren an de Besucherinnen eng immersiv Erfahrung unzebidden wou all Disziplin déi aner beräichert huet.



FR — Une fusion artistique captivante au Schöfflenger Konschthaus

Du 22 février au 22 mars 2025, le Schöfflenger Konschthaus a présenté l'exposition « A never ending story », une collaboration artistique exceptionnelle réunissant l'artiste Nadine Cloos, la poétesse Danielle Hoffelt et la styliste Agna de Carvalho.

Ce projet novateur a fusionné art, poésie et mode pour créer un univers narratif unique, offrant aux visiteurs·ses une expérience immersive où chaque discipline enrichissait les autres.

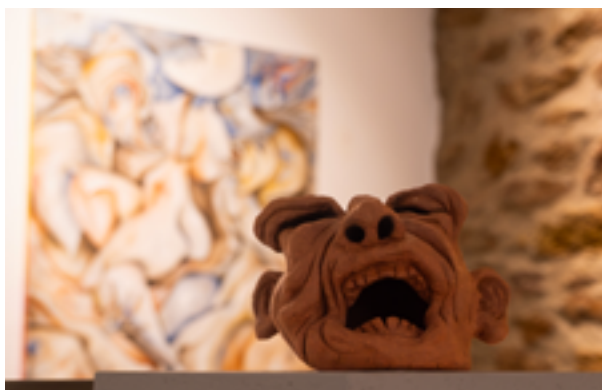


29.03 - 26.04.2025

Double Tranchant

LU — Vum 29. Mäerz bis de 26. Abrëll 2025 huet d'Schëfflenger Kunschthaus mam Jacques Schmitz a Raphael Tanios d'Ausstellung "Double Tranchant" virgestallt. Hir contrastéierend Stiler hunn d'mënschlech Dualitéit exploréiert, d'Kombinatioun vun der Figuratioun an der Abstraktioun. De Här Schmitz huet symbolesch Wierker an enger mysteriéiser Atmosphär gewisen, während den Här Tanios eng vibrant Energie duerch intensiv Gesichter a Faarwen ausgedréckt huet.

Zesummen hu si eenzegaarteg Lithographien erstallt, déi d'Komplexitéit vum Mënsch a Fro stellen. D'Ausstellung huet eng spannend artistesch Konfrontatioun erméiglecht.



FR — Du 29 mars au 26 avril 2025, le Schëfflenger Kunschthaus a présenté l'exposition « Double Tranchant » avec Jacques Schmitz et Raphael Tanios. Leurs styles contrastés ont exploré la dualité humaine, alliant figuration et abstraction. Schmitz a offert des œuvres symboliques dans une ambiance mystérieuse, tandis que Tanios a exprimé une énergie vibrante à travers des visages et des couleurs intenses.

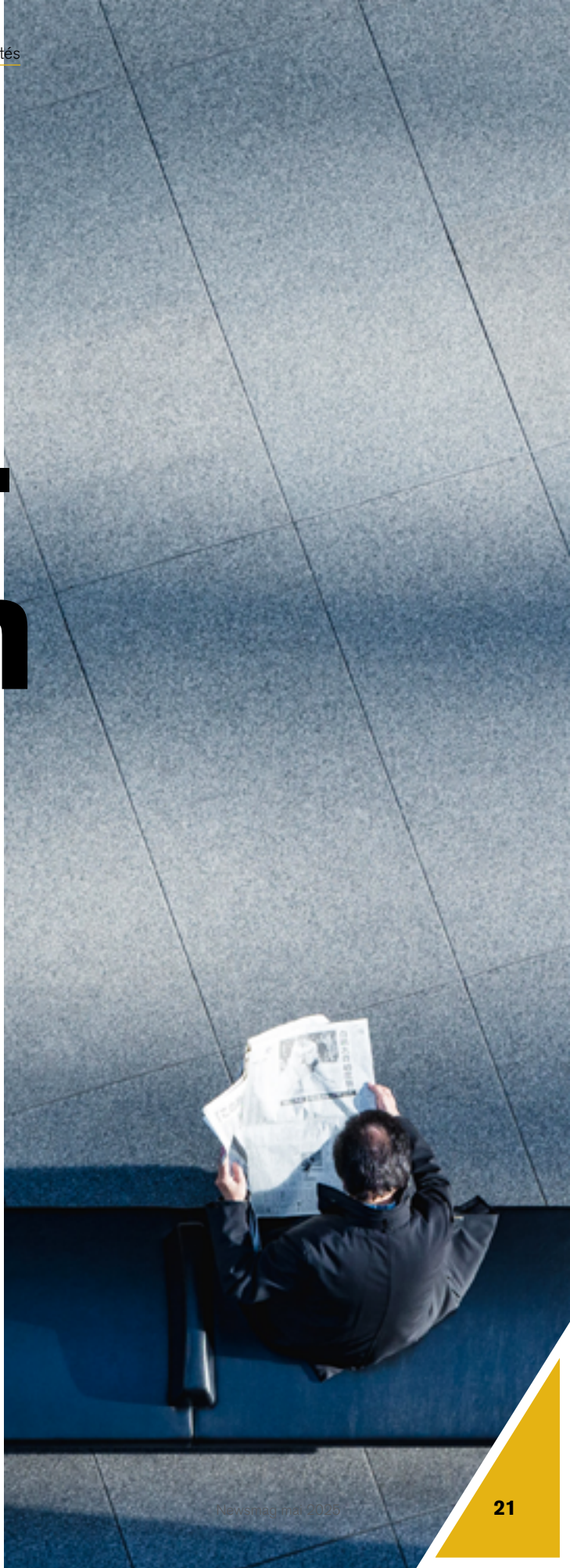
Ensemble, ils ont créé des lithographies uniques qui interrogent la complexité de l'être humain. L'exposition a ainsi permis une confrontation artistique captivante.



Neieg- keeten

LU — Är exklusiv Informatiounsquell iwwert déi lescht Entwécklungen an eiser Gemeng. Mir halen Iech au courant iwwert déi rezent Chantieren zu Schëffleng. Informatiounen, déi e wichtege Lien mat eiser Gemeng hunn, fannt Dir och hei.

FR — Votre source d'informations exclusive sur les développements les plus récents au sein de notre commune. Explorez cette section pour découvrir les chantiers en cours, ainsi que d'autres informations importantes liées à Schifflange.



Nei Fotovoltaikanlag

Nouvelle installation photovoltaïque

LU Fir gréng Elektrizitéit ze produzéieren a fir d'Bedierfnesser vum Gemengenhais ze decken, huet d'Gemeng Schëffleng viru kuerzem eng nei Fotovoltaikanlag (30 kWp) installéiert. Dës wäert am Laf vum Fréijoer a Betrib goen an ersetzt soumat déi al vun 2 kWp vun 2002.

Wat si d'Virdeeler vun esou enger Installatioun?

Dës Anlag funktionéiert am Modus „Autoconsommation“. Dat heescht, datt de Stroum deen d'Anlag produzéiert, integral vun der Gemeng selwer benotzt gëtt an doduerch d'Gemeng de Stroum, dee kaf muss ginn, enorm reduzéiert.

D'Gemengenhais an d'Gebaier ronderëm d'Jugendhaus, d'Gebai vum Service de l'urbanisme et du développement durable an d'Konschthaus) verbrauchen zesummen am Moment ëm déi 110.000 kWh Stroum pro Joer. Déi nei Installatioun ass gënschteg no Süden ausgeluecht. Mat dobäi kënnt datt d'Gemengenhais esou héich ass, dass d'Anlag ni am Schiet steet. Ënnert dëse gudden Konditiounen produzéiert déi Anlag geschätzt ëm 30.000 bis 33.000 kWh Stroum am Joer. Dësen Stroum gëtt iwwert d'Gemengegebaier verdeelt a benotzt. Esou gëtt ee minimalen Iwwerschoss an d'Netz agespeist. Dat heescht datt d'Gemeng esou vun 110.000 kWh mat 33.000 kWh quasi 1/3 vum Bedarf ofdeckt.

Déi nei Anlag vun 30 kWp huet, mat den Aarbechten abegraff, ronn 82.000 € kascht a gëtt zu 62,5% iwwert de Klimabonus subventionéiert (Ennkäschte leien, nom Ofzuch vum Subside ëm déi 31.000 €). Dës Käschte kéinte bannent 4 Joer scho ganz ofbezuelte sinn. De Klimabonus ass eng Initiativ vum Stat déi fir Subsidien am Kader vu Renovatiounen, Fotovoltaik Anlagen, nohalteg Heizungen asw. zoustänneg ass. Op www.klima-agence.lu kritt Dir méi Infoen zu dësem Thema.

FR Afin de produire de l'électricité verte et de couvrir les besoins de l'Hôtel de Ville, la Commune de Schifflange a récemment installé une nouvelle installation photovoltaïque (30 kWc) qui sera mise en service au printemps. Ce système remplace l'ancien de 2 kWc de 2002.

Quels sont les avantages d'une telle installation ?

Ce système fonctionne en mode « autoconsommation » et l'électricité produite par la centrale est entièrement utilisée par la commune elle-même, ce qui réduit considérablement la quantité d'électricité que la commune doit acheter.

L'Hôtel de Ville et les bâtiments environnants (Maison des jeunes, bâtiment du Service d'urbanisme et de développement



durable et le Schëfflenger Konschthaus) consomment actuellement environ 110 000 kWh d'électricité par an. La nouvelle installation est idéalement située au sud. De plus, la mairie est si haute que l'établissement n'est jamais à l'ombre. Dans ces conditions favorables, la centrale produit approximativement 30 000 à 33 000 kWh d'électricité par an. Cette électricité est distribuée et utilisée dans l'ensemble des bâtiments communaux. De cette façon,

un surplus minimal est injecté dans le réseau. Cela signifie que la commune couvre près d'un tiers de ses besoins avec 33 000 kWh sur 110 000 kWh.

Le nouveau système de 30 kWc, travaux compris, coûte environ 82 000 € et est subventionné à 62,5 % par le bonus climat (les coûts finaux, après déduction de la subvention, s'élèvent à environ 31 000 €). Ces coûts pourraient entièrement être amortis en seulement quatre ans. Le bonus climat est une initiative de l'État qui accorde des subventions pour les rénovations, les systèmes photovoltaïques, le chauffage durable, etc. Plus d'informations sur ce sujet sur www.klima-agence.lu.

Seniorenturnen

Cours de gymnastique pour les seniors



LU — Bewegung hält eis aktiv a gesond a méischt nach méi Spaass an enger flotter Grupp. Eist Seniorenturnen proposéiert eng douce Gymnastik a liicht Verstärkungssessiounen speziell fir eeler Leit ugepasst.

Wéini? Dënschdes vu 15:30 bis 16:20 Auer

Wou? Am Sportssall vun der Lydie Schmit Schoul

Jiddereen ass wëllkomm, ob Dir Ufänger:in sidd oder erfueren.

FR — L'exercice nous maintient actifs et en bonne santé. Et c'est encore plus amusant dans une communauté. Nos cours pour les seniors sont des séances de gymnastique douce et de renforcement léger spécifiquement adaptées aux personnes âgées.

Quand? Les mardis de 15:30 à 16:20 heures

Où ? Dans la salle de sport de l'école Lydie Schmit

Que vous soyez débutant·e ou déjà expérimenté·e, tout le monde est le·a bienvenu·e.

Metzeschmelz Nopeschforum

Forum des voisins Metzschmelz

28.06.2025



DE—Am Samstag, den 28.06., sind alle Nachbarn*innen rund um die Metzschmelz ab 13:00 Uhr auf das Areal eingeladen. Sie können sich dort über die zukünftige Metzschmelz, die aktuelle Projektplanung und die derzeitigen Zwischennutzung des Areals informieren.

In einem zwanglosen Rahmen tauschen sich dort die Nachbarn*innen der umliegenden Quartiere mit den Projektverantwortlichen, den Mitgliedern des Zukunftsrots Metzschmelz sowie den auf dem Gelände bereits aktiven Initiativen und Vereinen aus.

Mehr Informationen finden Sie auf www.participation.metzeschmelz.lu

FR—Le samedi 28 juin, tous les voisin·e·s de Metzschmelz sont invité·e·s à rejoindre le site à partir de 13:00 heures. Ils·Elles auront l'opportunité de s'informer sur le futur quartier Metzschmelz, l'état actuel de la planification du projet ainsi que les usages temporaires en place sur le site.



Dans un cadre convivial, les habitant·e·s des quartiers environnants pourront échanger avec les responsables du projet, les membres du Zukunftsrot Metzschmelz, ainsi qu'avec les initiatives et associations déjà actives sur le site.

Pour plus d'informations, consultez le site www.participation.metzeschmelz.lu.



Foto Concours

LU — De Fotosconcours #SchëfflengAssSchéin ass fäerdeg, an d'Gewënner:innen sinn:

- 1. Plaz** - Simona Bontea
- 2. Plaz** - Danièle Fantini

Merci un all d'Bierger:innen fir d'Matmaachen, Är Fotoe waren all immens schéin.

FR — Le concours photo #SchëfflengAssSchéin est fini, et les gagnant·es sont :

- 1. place** - Simona Bontea
- 2. place** - Danièle Fantini

Un grand Merci à tous·tes les participant·es, vos photos étaient magnifiques.



NEU Foto Concours: Insekten & Blumen

LU — Fotosconcours zu Schëffleng

Lues fänken d'Insekten un Nektar op de faarwege Blumen ze sammeln. Gesitt Dir se? Super, huetl un dësem Concours deel a schéckt eis Är bescht Fotoen.

D'Gewënner:innen mat de schéinste Fotoe ginn ausgeloust an hunn d'Chance hir Foto am nächsten Newsmag ze gesinn.

Schéckt eis Är schéinste Fotoe bis den 30. Juni per Email: scc@schiffflange.lu

FR — Concours photo à Schiffflange

Tout doucement, les insectes butinent les fleurs colorées à Schiffflange. Vous en voyez ? Super, participez à ce concours et envoyez-nous vos plus belles photos.

Les gagnant·es avec les plus belles photos seront tiré·es au sort et auront la chance de voir leur photo dans le prochain Newsmag.

Envoyez-nous vos plus belles photos jusqu'au 30 juin par e-mail : scc@schiffflange.lu



Save the Date

LU— Hei fannt Dir den aktuellen Agenda an alles, wat deemnächst zu Schëffleng um Programm steet. Denkt drun, vu mëttwochs bis sonndes nomëttes an eist Schëfflenger Konschthaus luussen ze goen – et ass derwäert. Reegelméisseg Rendez-vousen, wéi de Bicherbus an de Schëfflenger Moart ginn och hei opgelëscht.

FR— Notre agenda contient tout ce qui est au programme prochainement à Schiffange. Les événements réguliers, comme le « Bicherbus » et le marché local, y sont également répertoriés. La galerie « Schëfflenger Konschthaus » mérite une attention particulière, il vaut la peine d'y aller les après-midi de mercredi à dimanche.



2.04 - 30.05.2025 Exposition „Den DemokratieLabo“ Zentrum fir politesch Bildung Hôtel de Ville	23.05.2025 Nopeschfest - Fête des voisins Schifflange Afterwork Amicale Schëfflenger Quartier Place de la Liberté	14.06.2025 17:00-21:00 Nuit du Sport Centre sportif & alentours
3.05 - 31.05.2025 Exposition - Lis Prussen, Josiane Ginter & Nicole Huberty Schëfflenger Konschthaus	24.05.2025 9:00 – 12:00 Trëppeltour mat SICONA Lieu de départ via le Code QR 	16.06.2025 8:00 - 12:00 Schëfflenger Moart Place de la Liberté
12.05.2025 8:00 - 12:00 Schëfflenger Moart Place de la Liberté	5.06.2025 8:00 - 12:00 Coupe scolaire Schifflange	21. & 22.06.2025 Schëfflenger Fest Cortège : 21.06.2025 à 18:00 Place de la Liberté & Schëfflenger Haff
15.05.2025 IDAHOBIT Day 16:00 - 19:00 IDAHOBIT 19:00 - 20:00 Table ronde Schëfflenger Haff	6.06.2025 17:00 Afterwork HBCS Place de la Liberté	27.06.2025 17:00 Afterwork JSL Place de la Liberté
15.05 - 18.05.2025 Street Food Festival & Public Viewing ESC Place de la Liberté	7.06 - 5.07.2025 Exposition - Jhang Meis & Rol Steimes Schëfflenger Konschthaus	4.07.2025 Afterwork Folklorama Place de la Liberté
17.05.2025 8:30 - 10:30 Faires Frühstück Schëfflenger Haff	13.06.2025 17:00 Afterwork SIT Place de la Liberté	6.07.2025 matin Atelier citoyen Teranga - 35, avenue de la Libération

Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënn 2025 déi follgend Deeg op Schëffleng op d'Fräiheitsplaz (virun der Gemeng):

30. Mee, 20. Juni, 11. Juli an 1. August ëmmer vun **11:10 Auer** bis **11:50 Auer**

Hei fannt Dir Bicher op Lëtzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch. D'Bicher ausléinen ass gratis!





Save the Date

Loscht eppes mam Club Haus beim Kiosk ze
ënnerhuelen? Hei sinn e puer Iddien:

Visitt vum Kraidergaart am Brill zu Schöffleng

DE—Die Gemeinde Schiffingen ist stolz auf ihren großen öffentlichen Heilkräutergarten, der sich im Brill in der alten Rue de Hédange in der Nähe des Gemeindeateliers befindet.

Dieser Garten ist von einem Obstgarten und zwei Teichen umgeben und besteht aus zwölf Beeten mit einer Fläche von jeweils etwa 50m². Vier historische Beete geben einen Überblick über die Entwicklung der Pflanzenheilkunde seit dem Mittelalter.

Die Verantwortlichen des Gartenservice der Gemeinde führen uns durch diesen Kräutergarten und geben uns die nötigen Erklärungen zu den Bepflanzungen.

FR—La Commune de Schiffange est fière de son grand jardin public d'herbes médicinales, situé au Brill dans l'ancienne rue de Hédange, près de l'Atelier communal.

Ce jardin est entouré par un verger et deux étangs et se compose de douze parterres d'environ 50m² chacun. Quatre parterres historiques donnent un aperçu du développement de la phytothérapie depuis le Moyen Âge.

Les responsables du service des jardins de la commune nous guideront à travers ce jardin d'herbes aromatiques et nous donneront les explications nécessaires sur les plantations.

Freitag/vendredi : 6.06.2025

Preis: Gratis / gratuit

Uhrzeit / heure : 10:00 - 11:30

Ort / lieu : „Ateliers communaux“ - « in den Hedingerstrachen »
- 55A, ancienne rue de Hédange, Schiffange

Sprache / langue : Luxembourgesch / luxembourgeois

Une journée à Saverne (France)

FR—La journée débutera avec une visite du musée du patrimoine de la chaussure. Depuis 1862, diverses fabriques s'y sont installées. Un guide nous expliquera comment les différents types de chaussures ont été confectionnés.

À midi nous irons nous régaler au restaurant du musée où un menu à quatre plats nous est proposé (option végétarienne sur demande) :

- **Entrée :** Terrine de foie de volaille avec salade de carottes et de céleri
- **Plat :** Roulé savoyard de dinde sauce crème, Spätzle, petit pois-carottes
- **Fromage :** Munster, Camembert, Emmental
- **Dessert :** Vacherin glacé en forme de bûche (vanille chocolat café ou fraise pistache citron framboise)

L'après-midi, une visite guidée de la Tour de Chappe est prévue. L'invention du télégraphe aérien a permis à la France d'être le 1^{er} pays à posséder un réseau de télécommunication. Cette ancienne tour permet de comprendre la télégraphie aérienne et l'impact de cette méthode de communication. À travers une démonstration et une animation informatique interactive, vous aurez l'occasion de découvrir le fonctionnement du télégraphe.

Jedi, le 26.06.2025

Prix: 77€ (à payer avant le 5.06.2025)

Départs:

- 7:20 heures au Club Haus beim Kiosk
- 7:25 heures au Parking du Hall Polyvalent (rue Denis Netgen)

Langue : Français

Summerfest beim Kiosk

LU __ Kommt an danzt mat eis an de Summer!

Fir eng musikaalesch Ambiance suergt de Klimperhari. Hien wäert dofir suergen, dass am Kiosk kee roueg um Stull sëtze bleift.

Um Menü steet:

- Sangria
- Summer Buffet
- Dessert

Déi Léit déi net wëllen um lessen deelhueen, si Nomëttes och häerzlech wëllkomm. Iech erwaart e flotten Nomëtteg mat Musek, frësch gebaken Eisekuchen, eng Cocktailbar an eng flott Tombola dierfen natierlech net feelen.

D'Gaby an d'Josiane Dondlinger stelle flott Upcycling Dekoratiouns-Artikelen aus an een Dësch mat enger Summerlecture hu mir och nach fir Iech prett.

Wollt Dir schonn ëmmer wëssen, wat oder wéi Djembé gespillt gëtt? Da sidd Dir op eise Summerfest richteg: eisen Djembé-Grupp verzaubert Iech mat engem klengen Optrëtt an zitt Iech mat an d'Welt vun den Trommelen.

Mellt Iech séier un, d'Plazen si begrenzt.

Dënschdes, den 8.07.2025

Auerzäit: 12:00

Präis: 25€ pro Persoun (Menü & Animatioun)

Auf zur grünen Hölle – Besichtigung des Nürburgrings (D)

DE __ Herzschlag, Pulsrasen und Adrenalinschub: das alles verbindet man mit der bekannten „grünen Hölle“, einer der schönsten Rennstrecken in Rheinland-Pfalz.

Wir werden das Kennenlernen dieses legendären Ortes mit einer Backstagetour starten. Hier wird uns die 95-jährige bewegte Geschichte des Rings nähergebracht und wir erhalten unter anderem exklusive Einsichten ins Fahrerlager, in das Start- und Zielhaus sowie in die VIP-Terrasse.

Nach dem Mittagessen im Bitburger Gasthaus (nicht im Preis inbegriffen) geht es weiter ins Ringwerk: dem Motorsport-Erlebnismuseum.

Alles dreht sich hier um den Mythos des Motorsports, mit Rennsimulatoren, historischen Fahrzeugen und verschiedenen Attraktionen rund um den Ring. Nach einer geführten Tour kann jeder das Erlebnismuseum noch auf eigene Faust erkunden.

Die Rückfahrt treten wir gegen 15:30 Uhr an.

Dieser Ausflug findet in Zusammenarbeit mit unseren Freunden vom Club Eist Heem in Berchem statt.

Freitag, den 25.07.2025

Preis:

- 96€ (Bustransport, geführte Touren)
- zu zahlen bis zum 25.06.2025

Abfahrt:

- 7:30 Uhr beim Club Haus beim Kiosk
- 7:35 Uhr beim Parkplatz vom Hall Polyvalent (rue Denis Netgen)

Sprache: Deutsch / Luxemburgisch

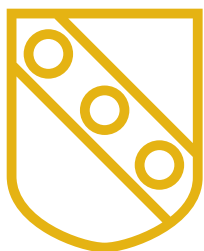
Umeldung - Inscription - Anmeldung



26 54 04 92



info@beimkiosk.lu



Verschid- denes

LU— Hei fannt Dir interessant a wichtig Infoen zu deene verschiddensten Themen. Energie-Rotschléi, Neiegkeeten aus dem Jugendberäich an divers aner Matdeelunge ginn hei u Fra a Mann bruecht. Ënner anerem kënnt Dir och d’Gemengerots-sätzungen hei noliesen.

FR— Dans cette section, vous trouverez des informations intéressantes et importantes sur différents thèmes, telles que des conseils en matière d’énergie, des nouvelles du secteur de la jeunesse et des communications diverses. Suivez également les rapports des réunions du conseil communal ici.



youth

RUBRIK JUGEND



D'EQUIPE VUM JUGENDHAUS STELLT SECH VIR...

L'équipe de la Maison des jeunes se présente...



Vu lénks no riets / de gauche à droite: **Paula, Joël, Filipe, Sarah, Arnaud, Janine**

PAULA

LU—Mäin Numm ass Paula Alexandra Vieira de Sousa, ech sinn am Ament am leschte Joer vu menger Ausbildung fir spezialiséiert Erzéierin ze ginn. Mäi professionnelle Parcours huet am Oktober 2020 ugefaangen, dëst als Stagiaire am Schöfflenger Jugendhaus. Dat Erleefnes wor den Ufank vun enger beräicherender Aventure, professionnell wéi privat.

Tëschent 2021 an 2022 hat ech d'Geleeënheet e Posten am Empfang ze besetzen. Dëst wor eng entscheidend Zäit fir meng Relatioun mat de Jugendlechen ze stäerken a mäi Verständnes fir hir Bedierfnisser an Erwaardungen ze verdéiwen. Dësen direkte Kontakt huet mir erlaabt meng Fäegkeeten an der Kommunikatioun, der Beobachtung an an der Begleedung ze verbessern. Zënter dem 1. November 2022 hunn ech d'Eier, de Projet "Outreach Youth Work"

PAULA

FR—Je m'appelle Paula Alexandra Vieira de Sousa, je suis actuellement en dernière année de formation pour devenir éducatrice spécialisée. Mon parcours professionnel a débuté en octobre 2020, comme stagiaire à la Maison des jeunes. Cette expérience fut le début d'une aventure enrichissante, tant sur le plan professionnel que personnel.

Entre 2021 et 2022, j'ai eu l'opportunité d'occuper un poste à l'accueil. Ce fut un moment crucial pour renforcer ma relation avec les jeunes et approfondir ma compréhension de leurs besoins et de leurs attentes. Ce contact direct m'a permis d'améliorer mes compétences en communication, en observation et en accompagnement. Depuis le 1^{er} novembre 2022, j'ai l'honneur de diriger le projet « Outreach Youth Work », une mission qui me tient particulièrement à cœur. Ce

ze leeden, eng Missioun déi mir besonnesch um Häerz läit. Dëse Projet proposéiert eng innovativ an dynamesch Approche, déi déi administrativ Aarbecht mat enger aktiver Präsenz um Terrain kombinéiert fir inaktiv Jugendlecher tëscht 16 a 26 Joer ze stäerken.

Meng Roll besteet doran si bei verschiddenen Demarchen ze begleeden: sech fir eng Formatioun anzeschreiwen, mat enger Léier unzefänken, als Fräiwëllegen aktiv ze ginn, zeréck an d'Schoul ze goen oder an d'Beruffswelt ze goen.

Als Zoustännege vum Projet hunn ech vill iwwer mech selwer geléiert, besonnesch meng Fäegkeet zur Eegenmotivatioun, ze lauschteren an ugepasste Léisunge fir all Situatioun ze sichen. Dës Geleeënheet huet mir erlaabt meng professionell Ambitioun mat menger Ausbildung ze vereenen an dat ech a gläicher Zäit zou engem Projet bäigedroen hunn, deem e konkreten a positiven Impakt op d'Liewe vun de Jugendlechen huet.

JOËL

Moien, ech sinn am Ament Student am 4. Joer am Bachelor vum spezialiséiertem Erzéier, dëst zu Léck am CPSE. Ech sinn hei am Schëfflenger Jugendhaus säit dem 1. Oktober 2023 als Outreach agestallt, dëst zesumme mam Paula. Zu zwee vertriede mir domadder de Projet Outreach Youth Work am Jugendhaus. Ier ech hei ugefaangen hu mat schaffe wor ech ab 2017 als Animateur am Jugendhaus aktiv, sou datt ech MTB-Touren an och d'Klammern am Fiels-Projet mat encadréiert hunn. Ech hat zu där Zäit en SVO (Service volontaire d'orientation) iwwert den SNJ hei am Jugendhaus gemaach.

A menger Fräizäit ginn ech gäre klammern a méi spezifesch Boulderen, dobanne wéi och dobaussen. Ech sinn och fotografeschen abstrakte Kënschtler. Meng Interesse leien a Videospiller a Comics. Sprooche sinn en anere groussen Interessi vu mir. Ausserdeem ginn ech gären eraus an d'Natur.

FILIPE

Ech si ganz frou, zënter 2018 am Schëfflenger Jugendhaus ze schaffen. Am Joer 2013 hunn ech de

projet propose une approche innovante et dynamique qui combine le travail administratif avec une présence active sur le terrain pour autonomiser les jeunes inactifs-ves âgées de 16 à 26 ans.

Mon rôle consiste à les accompagner dans différentes démarches : s'inscrire à une formation, commencer un apprentissage, s'engager comme bénévole, reprendre des études ou entrer dans le monde professionnel.

En tant que responsable de projet, j'ai beaucoup appris sur moi-même, notamment sur ma capacité à me motiver, à écouter et à trouver des solutions adaptées à chaque situation. Cette opportunité m'a permis de combiner mes ambitions professionnelles avec mes études et simultanément de contribuer à un projet qui a un impact concret et positif sur la vie des jeunes.

JOËL

Bonjour, je suis actuellement étudiant en 4^e année de Bachelier en Enseignement Spécialisé, à Liège au CPSE. Je suis employé comme agent de proximité ici à la Maison des jeunes depuis le 1^{er} octobre 2023, avec Paula. Nous représentons tous les deux le projet Outreach Youth Work ici à la Maison des jeunes. Avant de commencer à travailler ici, j'étais actif en tant qu'animateur à partir de 2017. J'ai donc aidé à encadrer les circuits VTT de même que les projets d'escalade. À cette époque, j'ai fait un service d'orientation volontaire par l'intermédiaire du SNJ ici à Schifflange.

Pendant mon temps libre, j'aime faire de l'escalade et plus particulièrement de l'escalade de bloc, en salle comme en extérieur. Je suis également un artiste photographique abstrait. Mes intérêts portent sur les jeux vidéo et les bandes dessinées. Les langues sont une autre de mes passions ainsi que de sortir dans la nature.

FILIPE

Je suis très heureux de travailler à la Maison des jeunes de Schifflange depuis 2018. En 2013, j'ai effectué mon service national volontaire à la maison des jeunes, et à travers cette expérience, j'ai décidé d'exercer le métier d'éducateur. C'est pourquoi la place que la Maison des jeunes occupe dans la société est importante pour moi.

Service National Volontaire am Jugendhaus gemaach, an duerch dës Erfahrung hunn ech mech entscheet, de Beruff „Educateur“ ze maachen. Dofir ass d'Plaz fir mech wichteg, déi d'Jugendhaus an der Gesellschaft huet.

D'Aktivitéiten, déi ech am léifsten am Jugendhaus maachen, si Vëlo fueren, klammen an alles, wat mat Kreativitéit oder mat der Natur ze dinn huet. Ech sinn e Vëlosfan, aus deem Grond gouf de Projet „Re Cycle Planet“ am Jugendhaus op d'Bee gestallt.

SARAH

Ech sinn d'Sarah a schaffe säit 2014 am Jugendhaus. Zäitgläich hunn ech mäi Bachelor fir den Educatrice spécialisée gemaach. Studéieren a niewebäi ze schaffe war eng extrem Beräicherung fir meng Aarbecht well ech mech ëmmer rëm konnt a Fro stellen an Ënnerstëtzung hat vun der Schoul fir meng praktesch Berufserfahrung ze analyséieren. Dat huet mech geleiert a menger Aarbecht kritesch ze denken a mech a meng Aarbecht ze reflektéieren. Scho während dem Studium wousst ech dat ech weiderhi wëllt mat Jonke schaffen an och hei zu Schëffleng am Jugendhaus bleiwen. Déi Aarbecht déi d'Jugendhaus mécht huet och mäi privat Liewe beräichert a geprägt, ech hu geléiert ze Entschleunegen an Natur ze genéissen. Ech maache gäre Yoga a liese vill, dat si fir mech, déi Momenter wou ech am beschte kann entspanen.

Iwwert d'Joren hunn ech vill vu mir selwer un d'Jugendhaus ginn, meng Iddie mat erabuecht an ech setze mech vill fir déi mei schwach an, fir Persounen déi diskriminéiert an ongerecht behandelt ginn. Ech fannen et wichteg fir déi déi et villäicht fir sech selwer net kennen ze stoen an ech hoffe mat menger Begeeschterung déi Jonk dozou ze kréie fir sech an aner Persounen ze stoen. Doraus si Projeten entstanen di mir um Häerze leien, wéi z.B. de Kleedertausch.

Am Kontakt mat de Jonke probéieren ech hinne mat vill Toleranz a Verständnes entgéint ze kommen. D'Jugendhaus soll fir si eng Plaz si wou se sech wuel fillen an sech austausche kënnen, ouni Angscht ze hu jugéiert ze ginn. Ech wëll fir si eng Aart Kolleeg sinn, den Erwuessene Kolleeg deem se Saache kënnen uvertrauen déi villäicht doheim net méiglech si mee deen awer en aneren Abléck huet wei d'Kolleegen an hirem Alter.

Mes activités préférées à la Maison des jeunes sont le vélo, l'escalade et tout ce qui est en relation avec la créativité ou la nature. Je suis un passionné de vélo, c'est pourquoi le projet « Re Cycle Planet » a été lancé ici à Schiffflange.

SARAH

Je m'appelle Sarah et je travaille à la Maison des jeunes depuis 2014. Parallèlement, j'ai achevé mon baccalauréat en éducation spécialisée. Étudier et travailler simultanément a été extrêmement enrichissant pour mon travail. Ainsi, j'ai toujours pu me remettre en question et j'ai eu le soutien de l'école pour analyser mon expérience professionnelle pratique. Cela m'a amenée à penser de manière critique à mon travail et à réfléchir sur moi-même et mon travail. Déjà pendant mes études, je savais que je voulais continuer à travailler avec les jeunes et rester ici à Schiffflange. Le travail effectué a également enrichi et façonné ma vie privée. J'ai appris à ralentir et à profiter de la nature. J'aime faire du yoga et lire beaucoup, ce sont les moments où je peux me détendre le mieux.

Au fil des années, je me suis beaucoup investie dans la Maison des jeunes. J'y ai apporté mes idées et je suis très engagée pour les plus faibles, envers les personnes discriminées et traitées injustement. De plus, je pense que cet engagement est important pour ceux-celles qui ne savent peut-être pas comment se défendre. J'espère aussi qu'avec mon enthousiasme, j'amènerai les jeunes à se défendre et à défendre les autres. Cela a engendré des projets qui me tiennent à cœur, comme par exemple l'échange de vêtements.

Au contact des jeunes, j'essaie de les aborder avec beaucoup de tolérance et de compréhension. La Maison des jeunes doit être pour eux-elles un lieu où ils-elles se sentent à l'aise et peuvent échanger des idées sans crainte d'être jugé-e-s. Je veux être une sorte de collègue, la collègue adulte à qui ils-elles peuvent faire confiance pour des choses qui seraient probablement impossibles à la maison, tout en ayant une perspective différente de celle des collègues de leur âge.

Après 10 ans d'expérience à la Maison des jeunes, j'ai repris le poste de coordinatrice en octobre 2024. Il s'agit d'une nouvelle expérience et j'attends avec impatience les défis que ce poste apportera. Je continuerai néanmoins à être active sur le terrain autant que possible,

No 10 Joer Erfahrung am Jugendhaus hunn ech elo am Oktober 2024 de Poste vun der Coordinatrice iwwerholl. Dëst ass eng nei Erfahrung an ech freeë mech op déi Erausforderungen déi dëse Poste mat sech bréngt. Ech wäert awer weiderhin esou vill wéi méiglech um Terrain aktiv sinn, well nëmmen am direkten a reegelméisseg Kontakt mat de Jonke kann eng Vertrauensbasis opgebaut a gepflegt ginn. An ech hunn dee Kontakt och vill ze gär fir deen net méi ze hunn.

ARNAUD

Moien, ech sinn den Arnaud, hu 35 Joer a schaffe säit März 2025 am Schëfflenger Jugendhaus. No 12 Joer an enger Bëschcrèche an 11 Méint Congé sans solde, sinn ech elo als Schëfflenger Borscht gespaant mat eise Jugendlechen a jonken Erwuessen ze schaffen a se an hirer Fräizäit begleeden ze dierfen. Als Wildnispädagog a staark naturverbundene Mensch bréngen ech e grousst Interessi un Outdoor- an Naturaktivitéiten mat an hoffen, déi Jonk grad esou dofir begeeschtert ze kréien a si esou hiert eegent Naturbewosstsinn entdecken ze loosse, wat Kierper, Geescht, Séil a virun allem eisem Planéit gutt deet an ëmmer méi wichteg gëtt. Des Weidere freeën ech mech drop meng eegen Erfarunge mat anzebréngen a rauszefannen, wat d'Jugendhaus fir mech nach esou mat sech brénge wäert.

JANINE

Moien, mäin Numm ass Janine Smith, Educatrice am Schëfflenger Jugendhaus zënter 2012. Ech schaffen immens gär am Jugendhaus, well mir hei niewent dem Accueil och vill verschidde Projete mat de Jonken duerchféieren, haaptsächlech an der Natur. Dat ass och eent vu mengem Hobbyen, vill an der Natur ënnerwee ze sinn, ob zu Fouss oder mam Vélo. An der Natur beschäftegen ech mech och ganz vill mat Planzen a Kraider. E vu mengem Liblingsprojeten am Jugendhaus ass d'Hochbeet. Dëse Projet erméiglecht deene Jonken, während dem Joer all méiglech Beräicher am Gaart kennen ze leieren an aus ze probéieren. Doduerch leieren si Verantwortung ze iwwerhuelen a kréien direkt e Resultat fir hiren Asaz. Dëse Projet fënnt an Teamarbeit statt, si kréien d'Chance praktesch Erfarungen an Naturwëssen ze sammelen an hir perséinlech a sozial Kompetenze weider ze entwéckelen. Doniewentzielen och liesen, kënschtlerech Tätigkeiten awer virun allem d'Musek zu mengem Hobbyen.

car c'est uniquement par un contact direct et régulier avec les jeunes que l'on peut construire et entretenir une base de confiance. De plus, j'aime trop ce contact pour ne plus l'avoir.

ARNAUD

Bonjour, je m'appelle Arnaud, j'ai 35 ans et je travaille à la Maison des jeunes de Schiffange depuis mars 2025. Après 12 ans dans une crèche forestière et 11 mois de congé sans solde, je me réjouis, en tant que garçon schiffangeois, de travailler avec nos jeunes et jeunes adultes et de pouvoir les accompagner pendant leur temps libre.

En tant qu'éducateur en milieu sauvage et personne ayant un lien fort avec la nature, j'apporte un grand intérêt aux activités de plein air et de nature. J'espère encourager les jeunes à aimer la nature et les aider à développer leur propre conscience, ce qui est bon pour le corps, l'esprit, l'âme et surtout pour notre planète. De plus, j'ai hâte de partager mes propres expériences et de découvrir ce que la Maison de jeunes m'apportera.

JANINE

Bonjour, je m'appelle Janine Smith et je suis éducatrice à la Maison des jeunes de Schiffange depuis 2012. J'aime beaucoup y travailler, car en plus d'accueillir les jeunes, nous réalisons également de nombreux projets avec eux, principalement dans la nature. C'est aussi l'un de mes hobbies, de passer beaucoup de temps dans la nature, que ce soit à pied ou à vélo. Dans la nature, je m'intéresse aussi beaucoup aux plantes et aux herbes. L'un de mes projets préférés au centre jeunesse est le lit surélevé. Ce projet permet aux jeunes de découvrir et d'expérimenter tous les domaines possibles du jardinage tout au long de l'année. Cela leur permet de prendre leurs responsabilités et d'obtenir des résultats immédiats pour leurs efforts. Ce projet se déroule en équipe et leur donne l'opportunité d'acquérir une expérience pratique ainsi que des connaissances naturelles pour développer davantage leurs compétences personnelles et sociales. De plus, la lecture, les activités artistiques, mais surtout la musique, font également partie de mes loisirs.

20. JOER SCHËFFLENGER JUGENDHAUS

20^e anniversaire de la Maison des jeunes de Schiffange



FR_ Le 25 janvier 2005, la Maison des jeunes a ouvert ses portes pour la première fois.

Beaucoup de choses ont été mises en place jusqu'à présent : une salle d'escalade de blocs, un lit de jardinage surélevé, des projets éducatifs expérientiels, le RecyclePlanet ou le « Zukunftsdiplom ». De nombreux jeunes ont été accompagnés et soutenus au fil des années.

LU_ De 25.01 2005 huet d'Jugendhaus déi éischte Kéier seng Dieren opgemaach.

Villes huet Jugendhaus bis haut op d'Been gestallt, wéi de Boulderraum, d'Hochbeet, erliefespädagogesch Projeten, de RecyclePlanet oder den Zukunftsdiplom. Vill Jugendlecher sinn an deene Jore begleet an ënnerstëtzt ginn.

De 25.01.25 huet dunn d'Feier fir eis 20 Joer am Bouldrom stattfonnt. Bei enger flotter „Table ronde“ hu verschidde Jonker vun hiren Erfarunge mam Jugendhaus geschwat a beschriwwen wéi een Afloss d'Jugendhaus op hire Liewenswee hat.

Le 25 janvier 2025, la célébration de notre 20^e anniversaire a eu lieu au Bouldrome. Lors d'une table ronde très intéressante, plusieurs jeunes ont parlé de leurs expériences avec la Maison des jeunes et ont décrit l'influence que ces expériences ont eu sur leur vie.



RE-CYCLE PLANET



Datumer vun den nächsten Ouverturen ouni Rendez-vous:

**22.05.2025 | 31.05.2025 | 5.06.2025 |
19.06.2025 | 28.06.2025**

Fir méi Informatiounen iwwert de Re-cycle Planet, kënnt Dir lech mam Schëfflenger Jugendhaus a Kontakt setzen:

Date des prochaines ouvertures sans rendez-vous :

**22.05.2025 | 31.05.2025 | 5.06.2025 |
19.06.2025 | 28.06.2025**

Pour plus d'informations ou pour prendre rendez-vous, veuillez contacter la Maison des jeunes par téléphone ou par e-mail :

+352 26 53 08 50 | info@schefflenger-jugendhaus.lu

WANTERPROJET AN DER FUESVAKANZ

Projet d'hiver pendant les vacances de carnaval



LU—An der Fuesvakanz ware mir 6 Deeg an Éisträich, Tirol fir de Wanteprojet. An dëser Zäit hu mir vill schéi Momenter erlieft an nei Saache geléiert. Beim Snowboard fueren um Hochzeiger hunn déi Jonk hir Snowboardtechnik verbessert an éischt Erfarunge gesammelt.

Een Dag hu mir op der 6 km laanger Rodelpist verbruecht a si méi wéi eng Kéier rogefuer. Mir haten immens vill Spaass am Wanteprojet.

Ee vun den Highlights war eis Locatioun vum Marteshof, e Bauerenhaff. All Dag konnte mir mat am Stall hëllefen. Schof, Ponyen, Huesen, Hinger a vill weider Déiere konnte mir fidderen an eis Eeër fir de Früstück mathuelen. Den 2. Dag kouw e Fillen op d'Welt, dëst Erlefnes wäerte mir esou séier net vergiessen.



FR—Durant les vacances de carnaval, nous avons passé 6 jours en Autriche, au Tyrol, pour le projet d'hiver. Nous y avons vécu de très beaux moments et appris de nouvelles choses. En faisant du snowboard sur le Hochzeiger, les jeunes ont amélioré leur technique de snowboard et ont acquis leurs premières expériences.

Nous avons passé une journée sur la piste de luge de 6 km de long et l'avons descendue plus d'une fois. Nous nous sommes grandement amusés lors de ces vacances.



L'un des moments forts a été la location de la ferme Marteshof. Chaque jour, nous avons pu aider à l'écurie. De plus, nous avons pu nourrir des moutons, des poneys, des lapins, des poules et bien d'autres animaux et emporter nos œufs pour notre petit-déjeuner. Le deuxième jour, un poulain est né, une expérience que nous n'oublierons pas de sitôt.

NÄCHST AKTIVITÉITEN

Prochaines activités

LU—Freed iech op vill weider Projeten an Aktivitéiten. Hei e kléngen Iwwerbléck:

- **15. Mee:** IDAHOBIT, Fräiheetsplaz
- **17. Mee:** Jugendfestival, Hesper Park
- **23. Mee:** Extra Sport, mir probéieren nei Sportarten, Schëfflenger Jugendhaus
- **24. - 26. Mee:** Downhillprojekt
- **14. Juni:** - Nuit du sport - Kloterwand, Centre sportif zu Schëffleng
- **20. & 21. Juni:** Konschtexpo mat Telos, Schëffleng
- **27. Juni:** Extra Sport, Schëfflenger Jugendhaus

FR—Attendez-vous à de nombreux autres projets et activités. En voici un bref aperçu :

- **15 mai :** IDAHOBIT, Place de la Liberté
- **17 mai :** Festival de la Jeunesse, Parc Hesperange
- **23 mai :** Extra sport - nous essayons de nouveaux sports, Maison des Jeunes
- **24 - 26 mai :** Projet VTT
- **14 juin :** - Nuit du sport - Mur d'escalade, Centre sportif à Schiffflange
- **20 & 21 juin :** Exposition d'art avec Telos, Schiffflange
- **27 juin :** Extra Sport, Maison des Jeunes

Kontakt | Contact :

Schëfflenger Jugendhaus

10 Av. de la Libération,
L-3850 Schiffflange
+352 26 53 08 50
info@schefflenger-jugendhaus.lu
www.schefflenger-jugendhaus.lu
@schefflenger_jugendhaus

Mir sinn op vun | Nos heures d'ouverture :

Dönschden Mardi :	14:00 – 19:00
Mëttnoch Mercredi :	14:00 – 19:00
Donneschden Jeudi :	14:00 – 19:00
Freiden Vendredi :	16:00 – 22:00
Samschden Samedi :	14:00 – 19:00

Biodiversitäts-Monitoring

Monitoring von artenreichen Wiesen und Weiden

„Biodiversitäts-Monitoring“ – so nennen wir das seit vielen Jahren in den SICONA-Gemeinden laufende Projekt zur Erfassung der Pflanzenarten auf artenreichen, extensiv genutzten Wiesen und Weiden. Vor über 25 Jahren wurden bereits „Wiesenkartierungen“ durchgeführt. Auch heute wird nach immer der gleichen Methode das Pflanzenarteninventar der artenreichen Wiesen und Weiden aufgenommen. Dies ermöglicht uns, Aussagen zur Entwicklung der wertvollen Flächen zu treffen. Das Monitoring von naturschutzrelevantem Grünland wird im NaturPakt angerechnet, in dessen Rahmen die Gemeinde Punkte generieren kann.



Blütenreiche Feuchtwiese mit der rosa blühenden Kuckucks-Lichtnelke und den gelben Blüten verschiedener Hahnenfuß-Arten.

Der Vertragsnaturschutz

Artenreiches Grünland besitzt eine hohe ökologische Bedeutung als Lebensraum einer Vielzahl gefährdeter Pflanzen- und Tierarten. Es erfüllt eine Reihe von wertvollen Ökosystemleistungen, die der Allgemeinheit zugutekommen. Daher sind die Erhaltung und Förderung der charakteristischen Artengemeinschaften so wichtig. Ein wirksames Instrument, um dem fortschreitenden Rückgang dieses Lebensraums entgegenzuwirken, ist der Vertragsnaturschutz. Dabei handelt es sich um Programme zur extensiven Bewirtschaftung mit dem Verzicht auf Düngemittel und Pestizide, die sogenannten „Biodiv-Programme“. Um die Arbeit der teilnehmenden Landwirte zu honorieren, die diese Flächen nach den Vorgaben extensiv nutzen, erhalten sie entsprechende Ausgleichszahlungen. In der SICONA-Region stehen derzeit über 1.000 Flächen mit rund 1.800 ha unter Vertrag.

Erhalt der floristischen Artenvielfalt

Durch das wissenschaftliche Monitoring – bei dem die vorkommenden Pflanzenarten mit ihrer Häufigkeit aufgenommen werden – kann die Entwicklung des artenreichen Grünlandes analysiert werden: Haben sich seltene Pflanzenarten ausbreiten können? Kam es zur Verbesserung oder Verschlechterung des Zustands der bunten, kräuterreichen Wiesen und Weiden? Und wir versuchen natürlich zu klären, worauf die Entwicklungen zurückzuführen sind. So konnte eine Studie von SICONA, in der ältere und aktuelle Vegetationsdaten verglichen wurden, die Erfolge der extensiven Nutzung im Rahmen des Vertragsnaturschutzes belegen. In 75 % der 90 untersuchten Vertragsflächen konnte die floristische Artenvielfalt erhalten werden! Für die Erhaltung des artenreichen Grünlandes ist somit eine extensive Nutzung und eine Aufnahme möglichst vieler Flächen in die „Biodiv-Programme“ wünschenswert. Hierzu werden die Landwirte von SICONA beraten.

Lokale Ergebnisse

Artenreiche Magerwiesen und -weiden finden sich in der Gemeinde Schiffingen vor allem nördlich der Autobahn. In den Tagebaugeländen haben sich demgegenüber auf den einstigen Abbauplateaus besonders artenreiche Magerrasen etabliert. Die Hauptpflegenutzung dieser Magerrasen ist die Wanderschafbeweidung. Aktuell sind in der Gemeinde 30 Flächen mit rund 85 ha in einem Biodiversitäts-Programm. In das Biodiv-Monitoring konnten seit Projektbeginn zwölf der in der Gemeinde gelegenen Flächen einbezogen werden. Hoffen wir, dass diese und viele weitere bis heute extensiv genutzte Flächen mit ihrer Artenvielfalt und Blütenpracht dauerhaft erhalten bleiben.

Weitere Informationen auf [sicona.lu](https://www.sicona.lu)

Das Naturschutzsyndikat SICONA besteht derzeit aus 43 Mitgliedsgemeinden im Südwesten und Zentrum Luxemburgs. Ziel von SICONA ist die Erhaltung der heimischen Artenvielfalt und der naturnahen Lebensräume. Neben Landschaftspflegearbeiten ist die Wiederherstellung von Lebensräumen ein Schwerpunkt der Arbeit von SICONA.

12, rue de Capellen
L-8393 Olm
T: 26 30 36 25
E: administration@sicona.lu



ATTENTION AU PHISHING PAR SMS, COURRIEL OU TÉLÉPHONE !



1

L'escroc se fait passer pour un tiers de confiance (entité étatique, banque...) et vous envoie un lien par SMS ou email. Il peut même téléphoner avec un **faux numéro luxembourgeois**.



2

Le message reçu est alarmant (p.ex. prélèvements bancaires illicites) **ou attrayant** (remboursement d'impôts, paiement de primes...) et vous incite à **cliquer sur un lien**.



3

Ce lien mène vers un **site web frauduleux**, avec pour finalité de **récupérer vos données personnelles**.

Conseils préventifs :

- **Ne partagez jamais des données personnelles avec des inconnus**, ou qui vous sont demandées par courriel, téléphone, SMS ou d'autres services de messagerie.
- **Ne cliquez jamais sur un lien** qui vous a été envoyé d'une **source inconnue**.
- Méfiez-vous de messages ou appels qui vous poussent à réagir vite. **Ne vous laissez jamais mettre sous pression** pour effectuer un paiement ou transmettre vos données, et prenez toujours le temps de remettre en question de telles sollicitations.
- **Contrôlez toujours si le message s'adresse à vous personnellement**, respectivement, s'il contient des **fautes** ou des **traductions erronées**.
- Sachez que des organisations et entreprises sérieuses ne vous demandent jamais d'envoyer des données personnelles via courriel ou SMS.

Si la provenance d'un message ou d'un appel n'est pas claire, et/ou en cas de doute, prenez d'abord contact avec l'entité concernée par le biais des moyens de communication habituels pour vérifier s'il s'agit d'une arnaque ou pas.

Si vous avez été victime d'une escroquerie, contactez l'un de nos commissariats de police pour porter plainte.



COMMANDE DE BOIS DE CHAUFFAGE POUR L'ANNÉE 2025

À RETOURNER DÔMENT REMPLI, SIGNÉ ET JUSQU'AU 01.07.2025 À LA COMMUNE DE SCHIFFLANGE,
SERVICE DE L'URBANISME ET DU DÉVELOPPEMENT DURABLE, B.P. 11 L-3801 SCHIFFLANGE / SUDD@SCHIFFLANGE.LU

Strictement réservé aux habitants de la Commune de Schifflange !

L'administration de la nature et des forêts, représentée par M. Sannipoli Daniel, préposé forestier du tirage de Kayl, en collaboration avec la Commune de Schifflange vend du bois de chauffage au prix de 48.- €/stère, jusqu'à épuisement du stock.

CES PRIX SONT MAJORÉS COMME SUIV :

- Livraison à domicile (dans la commune uniquement) : 20 €/course
- Découpe à 50 cm : 12.- €/stère
- Découpe à 33 cm : 14.- €/stère
- Découpe à 25 cm : 16.- €/stère

Tous nos prix s'entendent TTC (pour le bois 8 % TVA, pour livraison et découpe 17 % TVA). Le bois provient de la forêt communale de Schifflange et est issu d'une gestion forestière durable. Il s'agit de bois frais qui devra être stocké pendant une année minimum avant l'utilisation. L'achat de bois de chauffage est limité à 2 stères par logement. Le bois sera livré fin de l'année.

Je soussigné(e)
demeurant au n° ,rue à L- Schifflange
Tél. : GSM :
souhaite commander stère(s) de bois.

☐ Livraison

Découpe: ☐ 50cm ☐ 33cm ☐ 25cm

(La découpe 100 cm ne peut être offerte en 2025 en raison du bois disponible!)

Paiement par domiciliation: ☐ Oui ☐ Non

Schifflange, le

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

(Signature du demandeur)

Primen, Subventiounen a Formularen

Primes, subventions et formulaires

Hei fannt Dir verschidde **Primen, Subventiounen a Formularen**, déi Dir bei eis um Site erofluede kënnt
Retrouvez ici les différentes primes, subventions et formulaires téléchargeables sur notre site



Ökologie a Bau • Écologie et construction

- Aides Klima Agence
- Prime d'acquisition ou de construction pour un logement
- Prime d'acquisition ou de construction pour un logement
- Subvention pour un investissement dans le but d'une utilisation rationnelle de l'énergie
- Demande d'autorisation de construire
- Demande de location d'un compteur d'eau amovible
- Demande de déclaration de travaux



Educatioun a Studien • Éducation et études

- Subside scolaire (études secondaires et post-secondaires)
- Inscription à l'école
- Inscription à l'accueil du midi à la Maison Relais
- Inscription au Service Pédibus



Sozial Hëllef • Aides sociales

- Demande en obtention d'une allocation de vie chère / Prime énergie (Fonds National de Solidarité)
- Prime d'encavement (Office social)
- Demande en obtention d'une allocation de vie chère / Prime énergie (Office social)
- Allocation d'une aide financière en faveur du logement individuel



Mobilitéit • Mobilité

- Demande abonnement Vël'OK
- Demande de vignettes de stationnement
- Demande pour des panneaux d'interdiction de stationnement



Verschiddenes • Divers

- Subvention pour l'utilisation de couches hygiéniques
- Renonciation à la facture en papier
- Mandat de domiciliation SEPA
- Demande logement locatif communal



Websäit • Site internet :
schifflange.lu/documents

Gemeinderatssitzung | Séance du conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 7. Februar 2025 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 7 février 2025 – Résumé

Anwesend | Présent: P. Weimerskirch, bourgmestre. C. Feiereisen, M. Spautz, R. Agovic, échevins.

C. Biewer, A. Civovic, J. Courttoy, F. Diederich, J. Drui, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, Y. Marchi, V. Nothum, conseillers.

M. Manternach, secrétaire.

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé: /

DE—Der Gemeinderat hat beschlossen, den Punkt bezüglich des Antrags der Partei „déi gréng“ zur Kommunikation über den Stand der Projekte des außerordentlichen Budgets in die Tagesordnung der Sitzung vom 7. Februar 2025 aufzunehmen.

Die Protokolle der Sitzungen des Gemeinderats vom 22.11.2024, 6.12.2024 und 13.12.2024 wurden genehmigt und von den Mitgliedern des Gemeinderats unterzeichnet.

Der Gemeinderat genehmigt die Reihenfolge der Vorrangtabelle unter Berücksichtigung des Rücktritts von Herrn Yves Fiorelli und seiner Nachfolge durch Herrn Vincent Nothum, der am 6. Januar 2025 vereidigt wurde.

Nach einer gesetzeskonformen Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderats die aktualisierte Zusammensetzung der verschiedenen beratenden Kommissionen beschlossen.

Der Gemeinderat hat einen neuen Vertreter der Gemeinde Schiffingen im Syndikat SES benannt, nachdem Herr Yves Fiorelli zurückgetreten ist. Die Kandidatur von Herrn Vincent Nothum wurde vorgeschlagen und akzeptiert.

Nach Beratung hat der Gemeinderat beschlossen, Herrn Vincent Nothum zwei Stunden des insgesamt 15 Stunden umfassenden politischen Urlaubs, der durch die geltenden Vorschriften festgelegt ist, zuzuweisen.

Der Gemeinderat hat die allgemeine Verkehrsordnung angepasst, um eine spezielle Regelung für die Avenue de la Résistance in Schiffingen einzuführen.: Das Parken mit

FR—Le conseil communal a décidé d'ajouter à l'ordre du jour de la séance du 7 février 2025 le point relatif à la motion déposée par le parti déi gréng concernant la communication de l'état d'avancement des projets du budget extraordinaire.

Les procès-verbaux des réunions du conseil communal en date du 22.11.2024, du 6.12.2024 et du 13.12.2024 ont été approuvés et signés par les membres du conseil communal.

Le conseil communal approuve le tableau de préséance, en tenant compte de la démission de Monsieur Yves Fiorelli et de son remplacement par Monsieur Vincent Nothum, assermenté le 6 janvier 2025.

Après délibération conformément à la loi, les membres du conseil communal ont arrêté la mise à jour de la composition des différentes commissions consultatives.

Le conseil communal a désigné un nouveau représentant de la Commune de Schiffange auprès du syndicat SES, à la suite de la démission de Monsieur Yves Fiorelli. La candidature de Monsieur Vincent Nothum a été proposée et acceptée.

Après délibération, le conseil communal a décidé d'attribuer à Monsieur Vincent Nothum deux heures du quota total de 15 heures de congé politique établi par le règlement en vigueur.

Le conseil communal a modifié le règlement général de la

Parkscheibe ist gegenüber der Eisenbahn, von der Rue de la Gare bis zum Haus Nr. 210, an Werktagen von Montag bis Freitag, und dies von 08:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 18:00 Uhr (Ausnahme von 4 Stunden), erlaubt.

Nach Beratung gemäß dem Gesetz hat der Gemeinderat Änderungen der kommunalen Vorschriften zur Abfallwirtschaft genehmigt. Die Regelung zielt darauf ab die Abfallwirtschaft zu optimieren, indem der Schwerpunkt auf Prävention, Reduzierung, Recycling und Logistik gelegt wird, während ein hohes Serviceniveau aufrechterhalten wird, ohne die Kosten zu erhöhen.

Der Gemeinderat hat einen Mietvertrag mit der Firma SUDenergie genehmigt, um die erneuerbaren Energien durch die Installation einer Photovoltaikanlage auf einem Teil des Daches des Fußballstadions zu fördern.

Während der Sitzung hat der Gemeinderat auch mehrere Vereinbarungen genehmigt, mit:

- dem Ministerium für Sport: Diese Vereinbarung zielt darauf ab, eine gesunde, aktive und inklusive Gesellschaft durch die Förderung von körperlicher Aktivität und Sport zu unterstützen. Mit der Unterzeichnung der Charta „Meng Gemeng leeft Sport“ bekräftigt die Gemeinde ihre Schlüsselrolle in der nachhaltigen Entwicklung des Sports, im Einklang mit dem Rahmenkonzept „Lëtzebuerg leeft Sport“. Sie legt den Schwerpunkt auf die Notwendigkeit, die Zusammenarbeit zwischen den Akteuren des Sports zu stärken. Ziel ist es, einen strukturierten Rahmen für eine effektive Zusammenarbeit zu schaffen, indem Ressourcen mobilisiert, Angebote harmonisiert und Infrastrukturen entwickelt werden, um einen gerechten Zugang zu sportlichen Aktivitäten für alle zu gewährleisten. Diese Vereinbarung ist ein wichtiger Schritt zur Formalisierung der gegenseitigen Verpflichtungen zugunsten des kollektiven Wohlbefindens.
- dem LISER Institut: Der Gemeinderat hat einen Nachtrag zur Vereinbarung mit dem Institut LISER bezüglich des Projekts „Sozialobservatorium der Gemeinde Schiffingen“ genehmigt. Diese Vereinbarung, die ursprünglich am 18. März 2022 genehmigt wurde, hat zum Ziel ein Indikatorensystem zur Messung der sozialen Entwicklung in der

circulation pour y ajouter une disposition particulière pour l'avenue de la Résistance à Schiffflange : stationnement avec disque est autorisé en face du chemin de fer, de la rue de la Gare jusqu'à la maison n° 210, durant les jours ouvrables, du lundi au vendredi, et ce, de 8:00 à 12:00 et de 14:00 à 18:00 heures (exception de 4 heures).

Après avoir délibéré conformément à la loi, le conseil communal a approuvé des modifications au règlement communal relatif à la gestion des déchets. Le règlement vise à optimiser la gestion des déchets en se concentrant sur la prévention, la réduction, le recyclage et la logistique, tout en maintenant un haut niveau de qualité de service sans augmenter les coûts.

Le conseil communal a approuvé, et ce, en vue de promouvoir les énergies renouvelables par la mise en place d'une installation photovoltaïque sur une partie de la toiture du stade de foot, un contrat de location avec la société SUDenergie.

Lors de la réunion, le conseil communal a également approuvé plusieurs conventions avec :

- Le Ministère des Sports : La présente convention vise à promouvoir une société saine, active et inclusive à travers le développement de l'activité physique et des sports. En adhérant à la charte « Meng Gemeng leeft Sport », la commune affirme son rôle clé dans le développement durable du sport, en accord avec le concept cadre « Lëtzebuerg leeft Sport ». Elle met l'accent sur la nécessité de renforcer la coopération entre les acteurs du sport. L'objectif est d'établir un cadre structuré pour une collaboration efficace, en mobilisant les ressources, harmonisant les offres et développant les infrastructures pour garantir un accès équitable aux activités sportives pour tous. Cette convention est une étape importante pour formaliser les engagements mutuels en faveur du bien-être collectif.
- L'institut LISER : Le conseil communal a approuvé un avenant à la convention avec l'institut LISER concernant le projet « Observatoire social de la Commune de Schiffflange ». Cette convention, initialement approuvée le 18 mars 2022, vise à mettre en place un système d'indicateurs pour mesurer l'évolution de la situation sociale dans la

Gemeinde einzurichten. Der Nachtrag legt die Modalitäten der Zusammenarbeit für das Jahr 2025 fest und konzentriert sich auf die Erstellung eines lokalen Seniorenplans.

- der Stadt Esch-sur-Alzette: Der Gemeinderat hat eine Vereinbarung zur Integration des „Night Life Bus“ genehmigt, einem nächtlichen Transportdienst, um sichere Fahrten für die Bewohner zu gewährleisten. Dieser Dienst wurde eingerichtet, um den nächtlichen Mobilitätsbedürfnissen der Einwohner gerecht zu werden, da die Schaffung eines ähnlichen Dienstes auf unabhängiger Basis zu kostspielig wäre und an unverhältnismäßige Ressourcen binden würde.

Der Gemeinderat hat nach Beratung einen notariellen Akt mit Herrn Camille Avarello genehmigt, um zwei Grundstücke in der Straße „Rue Pierre Dupong“ zu erwerben, mit dem Ziel, diese Grundstücke in die öffentliche Straße einzufügen.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben die Abrechnungen für die folgenden Arbeiten und Lieferungen genehmigt:

- Anpassung der elektrischen Installationen der Gemeindebauten zur Reduzierung des Verbrauchs – Phase 2
- Anpassung der technischen Installationen der Gemeindebauten zur Verbesserung der Effizienz
- Anpassung der Regelung sowie der technischen und elektrischen Installationen der Gemeindebauten
- Schaffung eines Nutzgartens in der Maison Relais der Grundschule Albert Wingert
- Projekt „Zéro mégots“ Abgabestelle
- Erweiterung des Vël'ok-Netzes
- Markierung der thematischen Wanderwege
- Anschaffung eines Geschirrspülers, der für wiederverwendbare Behälter geeignet ist, für lokale Feste
- Anschaffung von wiederverwendbaren und biologisch abbaubaren Behältern für lokale Feste

Nach Beratung haben die Mitglieder des Gemeinderats die Einnahmetitel genehmigt, die vom Finanzdienst für das Geschäftsjahr 2024 in Höhe von 7.161.914,87 € erstellt wurden.

commune. L'avenant définit les modalités de collaboration pour l'année 2025, en se concentrant sur l'élaboration d'un plan local senior.

- La Ville d'Esch-sur-Alzette : Le conseil communal a approuvé une convention concernant l'intégration du « Night Life Bus », un service de transport nocturne pour assurer des déplacements sécurisés pour les habitants. Ce service a été intégré afin de répondre aux besoins de mobilité nocturne de ses habitants, car la création d'un service similaire de manière indépendante serait trop coûteuse et mobiliserait des ressources disproportionnées.

Le conseil communal a, après délibération, approuvé un acte notarié avec Monsieur Camille Avarello dans le but d'acquérir deux parcelles sises au lieu-dit « rue Pierre Dupong » afin d'incorporer ces parcelles dans la voirie publique.

Les membres du conseil communal ont approuvé les décomptes pour les travaux et fournitures suivants :

- Adaptations des installations électriques des bâtiments communaux en vue de diminuer la consommation – phase 2
- Adaptation des installations techniques des bâtiments communaux en vue d'en améliorer l'efficacité
- Adaptation de la régulation et des installations techniques et électriques des bâtiments communaux
- Création d'un jardin nourricier à la maison relais école Albert Wingert
- Projet « Zéro mégots » borne d'apport
- Extension du réseau Vël'ok
- Balisage des sentiers thématiques
- Acquisition d'un lave-vaisselle adapté aux récipients réutilisables pour les fêtes locales
- Acquisition de récipients réutilisables et biodégradables à utiliser lors de fêtes locales

Après délibération, les membres du conseil communal ont approuvé les titres de recettes établis par le service financier pour l'exercice 2024 pour un montant de 7 161 914,87 €.

Der Gemeinderat hat die folgenden Korrespondenzen zur Kenntnis genommen:

- Dankesbrief für die Beihilfe an die Stiftung APEMH
- Dankesbrief für den Zuschuss an den Verein „Aide aux enfants handicapés et défavorisés de Luxembourg“
- Ministerielle Verordnung vom 14.01.2025 zur Festlegung des angepassten Budgets 2024 und des Budgets 2025
- Statuten des Vereins Nepal Luxembourg Lok Kalyankari
- Bericht des 1. Quartals 2024/2025 des Projekts „Natur genéissen – Mir iesse nohalteg a gesond“, das in der Maison Relais der Gemeinde Schifflingen umgesetzt wird
- Tätigkeitszusammenfassung für das Jahr 2024 des CGDIS
- Genehmigung des Schulentwicklungsplans der Grundschulen Nelly Stein, Albert Wingert und Lydie Schmit
- Brief des GECT bezüglich der Broschüre „les communes dans la Grande Région, mode d'emploi“
- Analysebericht des Centre d'Etude et de Formation Interculturelles et Sociales (CEFIS) zur Wahlbeteiligung von Ausländern
- Situationsplan zum Umbau der Avenue de la Libération, der Rue des Artisans und der Rue de l'Église
- Aktionsprogramm von ProSud zur Mission Zero Carbon – Rückblick 2024, Perspektiven 2025 und Vision 2026
- Fragen der Partei déi gréng zum neuen allgemeinen Polizeireglement
- Der Gemeinderat hat einen Antrag der Partei déi gréng bezüglich der Mitteilung über den Stand der Projekte, die durch das außerordentliche Budget finanziert werden, geprüft. Es wurde beschlossen, bei dieser Sitzung nicht zur Abstimmung zu schreiten.

Le conseil communal a pris connaissance des correspondances suivantes :

- Lettre de remerciement pour le subside alloué à la fondation APEMH
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'asbl Aide aux enfants handicapés et défavorisés de Luxembourg
- Arrêté ministériel du 14.01.2025 arrêtant le budget rectifié 2024 et le budget 2025
- Statuts de l'asbl Nepal Luxembourg Lok Kalyankari
- Rapport du 1er trimestre 2024/2025 du projet « Natur genéissen – Mir iesse nohalteg a gesond » mis en œuvre dans la maison relais de la Commune de Schifflange
- Synthèse d'activité pour l'année 2024 du CGDIS
- Approbation du plan de développement scolaire des écoles fondamentales Nelly Stein, Albert Wingert et Lydie Schmit
- Lettre de la part du GECT concernant la brochure « les communes dans la Grande Région, mode d'emploi »
- Rapport d'analyse du Centre d'Etude et de Formation Interculturelles et Sociales (CEFIS) relatif à la participation électorale des étrangers
- Plan de situation relatif au réaménagement de l'avenue de la Libération, de la rue des Artisans et de la rue de l'Eglise
- Programme d'action de ProSud concernant la Mission Zéro Carbone – Rétrospective 2024, perspectives 2025 et vision 2026
- Questions soulevées de la part du déi gréng concernant le nouveau règlement général de police
- Motion de la part du parti déi gréng concernant la communication de l'état d'avancement des projets du budget extraordinaire
- Le conseil communal a examiné une motion du parti déi gréng concernant la communication sur l'état d'avancement des projets financés par le budget extraordinaire. Il a été décidé de ne pas procéder au vote lors de la présente séance.

Gemeinderatssitzung vom 14. März 2025 – Zusammenfassung

Séance du conseil communal du 14 mars 2025 – Résumé

Anwesend | Présent: P. Weimerskirch, bourgmestre. C. Feiereisen, M. Spautz, R. Agovic, échevins.

C. Biewer, A. Civovic, J. Courtoy, F. Diederich, J. Drui, A. Kalmes, S. Kill, N. Kuhn-Metz, C. Lecuit, Y. Marchi, V. Nothum, conseillers.

M. Manternach, secrétaire.

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé: /

DE—Der Gemeinderat hat nach Beratung einen weiteren Tagesordnungspunkt auf die Tagesordnung der Sitzung gesetzt: die Annahme der Resolution zur Zusammenfassung der wichtigsten Daten der außerordentlichen Projekte des abgeschlossenen Finanzjahres.

Die Mitglieder des Gemeinderats haben das Protokoll der Sitzung vom 7.02.2025 genehmigt und unterzeichnet.

Nach Beratungen hat der Gemeinderat eine Verkehrsregelung für die Einrichtung einer provisorischen Bushaltestelle für den Pédibus Schultransport erlassen. Diese Haltestelle wird auf Höhe der Gebäude 41–43 in der Avenue de la Libération eingerichtet und ersetzt die Pédibushaltestelle „Stadhaus“ (Richtung Esch-sur-Alzette – Kayl). Bis zum 16. Juli 2026 wird der Verkehr (ausgenommen Schulferien) wie folgt geregelt:

- Montag bis Freitag zwischen 7:30 und 8:00 Uhr
- Montag, Mittwoch und Freitag zwischen 13:30 und 14:00 Uhr

Eine Änderung der allgemeinen Verkehrsordnung wurde vom Gemeinderat beschlossen, um das Parken auf der ungeraden Häuserseite auf Höhe der Eisenbahnbrücke an der Rue du Canal per Parkscheibe zu regeln (max. 2 Stunden).

Die Mitglieder des Gemeinderats haben nach Beratungen die folgenden Vereinbarungen genehmigt:

- Dreigliedrige Konvention 2025 zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und dem Sozialamt Schiffingen
- Dreigliedrige Konvention 2025 zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und der gemeinnützigen Organisation Foyers Seniors
- Dreigliedrige Konvention 2025 zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und der gemeinnützigen Organisation A.P.A.S.E. (Schëfflenger Zwergen)

FR—Le conseil communal a, après délibération, ajouté un point à l'ordre du jour de la réunion : approbation de la résolution relative à un récapitulatif des principales données des projets extraordinaires de l'exercice budgétaire clôturé.

Les membres du conseil communal ont procédé à l'approbation et à la signature du procès-verbal de la réunion du 7.02.2025.

Après délibération, le conseil communal a établi un règlement de circulation concernant la mise en place d'un arrêt de bus provisoire pour le ramassage scolaire effectué par le Pédibus. Cet arrêt sera installé à hauteur des immeubles 41-43 dans l'avenue de la Libération et remplacera l'arrêt de ramassage scolaire « Stadhaus » (direction Esch-sur-Alzette – Kayl). La circulation sera réglementée comme suit jusqu'au 16 juillet 2026 (excepté vacances scolaires) :

- Du lundi au vendredi entre 7:30 et 8:00 heures
- Le lundi, mercredi et vendredi entre 13:30 et 14:00 heures

Un avenant au règlement général de circulation a été approuvé par le conseil communal afin de réglementer les stationnements du côté impair des maisons à la hauteur du pont ferroviaire de la rue du Canal par disque (max. 2 heures).

Les membres du conseil communal ont, après délibération, approuvé les conventions suivantes :

- Convention tripartite 2025 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, la Commune de Schiffange et l'Office Social de Schiffange
- Convention tripartite 2025 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, la Commune de Schiffange et l'asbl Foyers Seniors
- Convention tripartite 2025 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, la Commune de Schiffange et l'asbl A.P.A.S.E. (Schëfflenger Beschzwergen)

- Dreigliedrige Konvention 2025 zwischen dem Staat des Großherzogtums Luxemburg, der Gemeinde Schiffingen und dem Schöfflinger Jugendhaus
- Vereinbarungen zwischen der Gemeinde Schiffingen und CFL Mobility SA
- Convention tripartite 2025 entre l'État du Grand-Duché de Luxembourg, la Commune de Schiffange et le Schöfflinger Jugendhaus
- Conventions entre la Commune de Schiffange et CFL Mobiltity SA

Nach Beratungen genehmigten die Mitglieder des Gemeinderats vier Kaufverträge über den Erwerb von Grundstücken in der Rue des Fleurs in Schiffingen.

Folgende Rechnungen wurden vom Gemeinderat genehmigt:

- Anzahl der Schuldienste
- Berichte der Abteilung für Stadtplanung und nachhaltige Entwicklung
- Abrechnungen der Wohnungsbaubehörde und der Abteilung Neubau und Infrastruktur

Nach Beratungen genehmigten die Mitglieder des Gemeinderats die vom Finanzdienstleistungsamt festgelegten Einnahmetitel für das Jahr 2024.

Der Gemeinderat hat im gegenseitigen Einvernehmen mit Frau Tavares, Rezeptionistin im Sozialamt, beschlossen, ihren Arbeitsvertrag aufzulösen.

Die Mitglieder des Gemeinderats nahmen folgende Korrespondenz zur Kenntnis:

- Dankeschreiben des gemeinnützigen Vereins Schöfflinger Theater für die wertvolle Unterstützung beim Auf- und Abbau der Tribüne sowie für die Bereitstellung der Ausstattung für ihre Theateraufführungen;
- Dankeschreiben für die der Amicale du Groupe Cynotechnique gewährte Subvention;
- Änderung der Satzung des Vereins Syndicat d'initiative et de tourisme de Schiffange ;
- Mehrjähriger Finanzplan;
- Statistiken und Ergebnisse der von CEFIS durchgeführten Umfrage der Gemeinde Schiffingen.

Nach Beratungen hat der Gemeinderat dem Beschluss zur Zusammenstellung der wichtigsten Daten der außerordentlichen Vorhaben des abgeschlossenen Jahres zugestimmt und beschlossen, dass diese Analyse jährlich zum Abschluss des vorangegangenen Finanzjahres vorgelegt wird.

Après délibération, les membres du conseil communal ont approuvé quatre compromis de vente concernant l'acquisition de parcelles sises au lieu-dit rue des Fleurs à Schiffange.

Les décomptes suivants ont été approuvés par le conseil communal :

- Décompte du service scolaire
- Décomptes du Service de l'urbanisme et du développement durable
- Décomptes du service logement et du service des travaux neufs et des infrastructures

Après délibération, les membres du conseil communal ont approuvé les titres de recette établis par le Service financier de l'exercice 2024.

Le conseil communal a décidé, et ce, d'un commun accord avec Mme Tavares, réceptionniste à l'Office social, de résilier le contrat de travail de cette dernière.

Les membres du conseil communal ont pris connaissance des correspondances suivantes :

- Lettre de remerciement de l'asbl Schöfflinger Theater pour le précieux soutien apporté au montage et au démontage des gradins, ainsi qu'à la mise à disposition du matériel dans le cadre de leurs représentations théâtrales ;
- Lettre de remerciement pour le subside alloué à l'Amicale du Groupe Cynotechnique ;
- Modification des statuts de l'asbl Syndicat d'initiative et de tourisme de Schiffange ;
- Plan Pluriannuel Financier ;
- Statistiques et résultats du sondage de la Commune de Schiffange réalisés par le CEFIS.

Après délibération, le conseil communal a approuvé la résolution relative à un récapitulatif des principales données des projets extraordinaires de l'exercice budgétaire clôturé et a décidé que cette analyse sera présentée annuellement lors de la clôture de l'exercice budgétaire précédent.

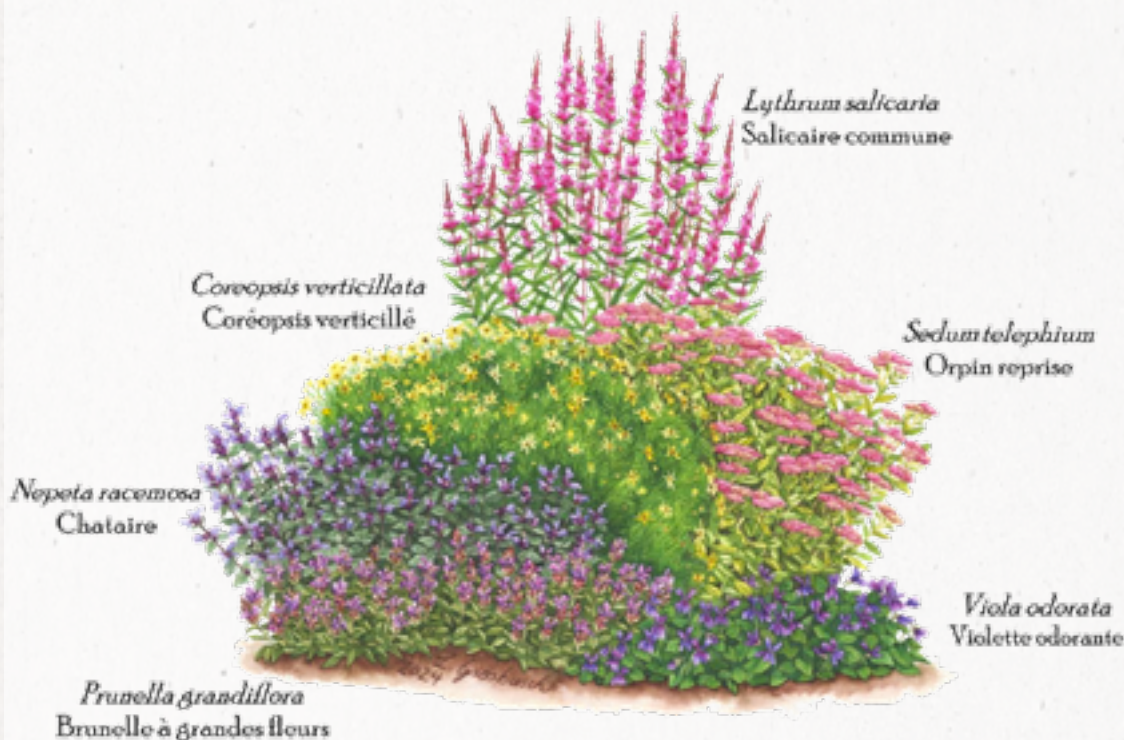
AKTIOUN PÄIPERLEK 2025

PAQUET GRATUIT DE VIVACES À PAPILLONS
POUR VOTRE JARDIN !



Dans le cadre d'**Aktioun Päiperlek**, SICONA a choisi six vivaces de culture biologique particulièrement valorisantes comme plantes nectarifères pour les papillons et autres insectes. Vous pouvez commander un paquet de ces plantes gratuitement **à partir du 1^{er} avril 2025** sur www.sicona.lu. Attention : les paquets sont limités - **first come, first served** ! La distribution aura lieu début mai **de 17:00 à 19:00** aux points de distribution suivants :

- **06.05.2025** : Schifflange, Parking Hall Polyvalent, 1A, Chemin de Bergem
- **06.05.2025** : Bissen, Parking Hall Frounert, 10, rue de la Laiterie
- **06.05.2025** : Olm, Salle des fêtes, 10, rue de Capellen
- **07. & 08.05.2025, 8:00 – 12:00 et 13:00 – 16:30** à la réception du SICONA à Olm.



CE PARTERRE POURRAIT TROUVER SA PLACE
DANS VOTRE JARDIN !

ATTENTION : Cette offre s'adresse aux habitants des **communes membres de SICONA**. En cas de stock restant, les habitants des communes non membres peuvent obtenir un paquet contre paiement.

Concours Ville Fleurie

EIS GEMENG LIEFT, ASS SCHÉIN A FAARWEG!

NOTRE COMMUNE VIT, EST BELLE ET COLORÉE !

LU D'Gemeng an Zesummenaarbecht mat der Ëmweltkommissioun mécht heimat e waarmen Opruff un all Schëfflenger Leit während dem Fréijoer an de Summerméint hir Virgäertercher, Balconen a Fënsterbänke schéin ze „dekoréieren“ an esou eis Gemeng opbléien ze loossen a sech vu senger schéinster Sait ze weisen.

Eng onofhängeg Jury, geet sech während de Summerméint di verschidde Gäert, Virgäertercher, Balconen a Fënsterbänken hei zu Schëffleng ukucken a verdeelt Punkten. All Kategorie gëtt eenzel bewäert. De Stot/d'Haus mat de meeschte Punkte gëtt als Gewënner deklaréiert an et wénke flott Präisser.

FR La commune, en collaboration avec la Commission de l'Environnement, lance un appel chaleureux à tous les habitant-e-s de Schiffange afin d'embellir leurs jardins, balcons et rebords de fenêtres durant le printemps et l'été. Ensemble, faisons fleurir notre commune et mettons-la en valeur sous son plus beau jour !

Pendant les mois d'été, un jury indépendant évaluera les différents jardins, avant-jardins, balcons et rebords de fenêtres et attribuera des points. Chaque catégorie sera évaluée séparément. Le foyer ou la maison ayant obtenu le plus de points sera désigné comme gagnant, avec de superbes prix à la clé.

MAACHT ALL MAT – LOOSST EIS GEMENG LIEWEN!

PARTICIPEZ TOUS – FAISONS VIVRE NOTRE COMMUNE !



Umeldung iwwer dëse QR-Code oder de Formulaire un d'Gemeng Schëffleng schécken.

Inscription via ce code QR ou en renvoyant le formulaire à la Commune de Schiffange.

FORMULAIRE D'INSCRIPTION à renvoyer dûment rempli à la Commune de Schiffange au plus tard pour le 1^{er} juin 2025 à l'adresse suivante :

B.P. 11, Avenue de la Libération, L-3801 Schiffange

Je participe volontiers au concours "Ville Fleurie" 2025 :

Nom et Prénom :

Adresse :

Téléphone : E-mail :

Catégorie :

(veuillez cocher la ou les catégories concernées – il est possible d'en sélectionner deux ou trois)

☐ Balcon

☐ Rebord de fenêtre

☐ Avant-jardin

☐ J'accepte que des photos puissent être prises et montrées lors de la remise des prix.

Signature :



Die Heubörse für Luxemburg

Finden Sie das perfekte Heu für Ihre Tiere und unterstützen Sie regionale Heuanbieter!

Besuchen Sie **hee.lu** – die neue Online-Plattform für den Heuverkauf!

- **Anzeigen aufgeben:** Gesuch für Qualitätsheu – einfach & kostenlos
- **Heuanbieter in Ihrer Nähe finden:** Die besten Angebote schnell auf einer interaktiven Karte finden
- **Gezielte Suche:** kräuterreiches Heu, Bio-Qualität, Ballenformat & -größe und zahlreiche weitere Filtermöglichkeiten
- **Direkte Kontaktaufnahme:** Angebote vergleichen & individuelle Vereinbarungen mit Verkäufern treffen
- **Regionale Heuwirtschaft stärken:** Kaufen Sie direkt bei Landwirten aus Luxemburg

Durch den Kauf von **kräuterreichem Heu von extensiv genutzten Wiesen*** unterstützen Sie die Erhaltung unseres artenreichen Grünlandes. Dieses Heu eignet sich gut für die Fütterung von **Pferden, Jungvieh, Mutterkühen sowie für Kleintiere wie Kaninchen oder Meerschweinchen.**

*ohne Düngung und Pestizide, später Mahdtermin, Fläche unter Vertragsnaturschutz

Scannen Sie den
QR-Code

Melden Sie sich kostenlos an und finden Sie das passende Heu für Ihre Tiere!



www.hee.lu

Bei Fragen melden Sie sich per E-Mail unter **aarteraicht-grengland@erhalen.lu**.

Die Heubörse wird durch das Naturschutzsyndikat SICONA mit der finanziellen Unterstützung des Ministeriums für Umwelt, Klima und Biodiversität betreut.



Naturschutzsyndikat SICONA
12, rue de Capellen - L-8393 OLM
www.sicona.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité

Japankäfer

Scarabée japonais

Administration des Services Techniques de l'Agricuture

Pflanzenschutzdienst -

Service de protection des végétaux

phytopathologie@asta.etat.lu

Tél. : 45 71 72 - 277 / 275

DE_Helfen Sie mit, meldepflichtige Schädlinge zu entdecken und Pflanzen zu schützen!

Die Dienststelle für Pflanzenschutz der ASTA (Administration des Services Techniques de l'Agriculture) ist zuständig für den Schutz von Pflanzen in Bezug auf die Einschleppung und Verbreitung von Schadorganismen. Diese stellen weltweit eine ernst zu nehmende Gefahr für Landwirtschaft und Natur dar.

Japankäfer (*Popillia japonica*)

Ursprünglich aus Japan, wurde der Blatthornkäfer *Popillia japonica* 2014 in Italien entdeckt, wo er gravierende Schäden verursacht. Mittlerweile kommt er auch in der Schweiz vor.

Erwachsene Japankäfer sind 8 - 11 mm lang. Der Halsschild schimmert auffällig goldgrün. An jeder Körperseite befinden sich unterhalb der Flügeldecken fünf weiße Haarbüschel sowie zusätzlich zwei Büschel am letzten Körpersegment. Der Käfer zeigt ein spezielles Alarmverhalten, er spreizt ein Beinpaar seitlich ab. Dadurch ist er gut von anderen Käfern, wie dem heimischen Gartenlaubkäfer (*Phyllorpertha horticola*), zu unterscheiden. Der erwachsene Käfer ernährt sich von Blättern, Blüten und Früchten von über 300 Pflanzenarten z. B. Ahorn, Buche, Kartoffel, Tomate, Apfel, Kirsche, Himbeere, Erdbeere, Weinreben sowie Rasen und Wiesen ...



FR_Aidez-nous à découvrir les nuisibles soumis à déclaration et à protéger les plantes

Le Service de la protection des végétaux de l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture (ASTA) est l'autorité compétente pour empêcher l'introduction et la propagation d'organismes nuisibles. Ceux-ci représentent une menace sérieuse pour l'agriculture et la nature dans le monde entier.

Scarabée japonais (*Popillia japonica*)

Originaire du Japon, le coléoptère *Popillia japonica* a été découvert en 2014 en Italie, où il cause de graves dommages. Entre-temps, il est également présent en Suisse.

Les scarabées japonais adultes mesurent de 8 à 11 mm de long. La plaque du cou a des reflets vert doré frappants. De chaque côté du corps, se trouvent cinq touffes de poils blancs sous les élytres, ainsi que deux touffes supplémentaires sur le dernier segment du corps. Le scarabée japonais présente un comportement d'alarme particulier : il écarte une paire de jambes sur le côté. Cela permet de bien le

distinguer d'autres coléoptères, comme le hanneton des jardins (*Phyllorpertha horticola*). L'adulte se nourrit de feuilles, de fleurs et de fruits de plus de 300 espèces de plantes, comme l'érable, le hêtre, la pomme de terre, la tomate, la pomme, la cerise, la framboise, la fraise, la vigne, ainsi que d'herbe (gazon et prairie).

Was tun bei Befall?

Bei Verdacht, den Japankäfer gesehen zu haben oder auch (Schad-)Symptome bemerkt zu haben, kontaktieren Sie bitte umgehend den Pflanzenschutzdienst. Im Idealfall fotografieren sie den Käfer oder die Symptome und teilen dem Pflanzenschutzdienst den genauen Fundstandort mit. Nur bereits tote Exemplare dürfen eingesammelt und dem Pflanzenschutzdienst übergeben werden.

Que faire en cas de présence ?

Si vous pensez avoir vu le scarabée japonais ou si vous avez remarqué ses symptômes, contactez immédiatement le service de la protection des végétaux. Si possible, prenez une photo du coléoptère ou des symptômes et indiquez l'endroit exact où vous l'avez trouvé. Seuls les spécimens déjà morts peuvent être ramassés et remis au service de la protection des végétaux.



2025

 **GROMPEREGELD**

 **PRIME
D'ENCAVEMENT**

 **HEIZUNGSGELD** (ENERGIEPRÄMIE)

 **MUNICIPAL BONUS** (ENERGY ALLOWANCE)



GEMENG
SCHÖFFLENG

**DIR KËNNT «D'GROMPEREGELD» KRÉIEN
WANN DIR DËS KONDITIOUNEN ERFËLLT:**



- Dir hutt den Accord vum FNS* fir Är Allocation de vie chère 2025
- Dir wunnt op mannst 1 Joer an der Gemeng Schëffleng

**VOUS ÊTES ÉLIGIBLE POUR LA
PRIME D'ENCAVEMENT SOUS
LES CONDITIONS SUIVANTES:**



- Vous avez reçu la confirmation du FNS* pour l'allocation de vie chère 2025
- Vous habitez la Commune de Schifflange depuis au moins 1 année

**SIE SIND BERECHTIGT DAS
"HEIZUNGSGELD" (ENERGIEPRÄMIE)
ZU ERHALTEN, WENN SIE FOLGENDE
BEDINGUNGEN ERFÜLLEN:**



- Sie haben die Bestätigung des FNS* zur Teuerungszulage 2025 bekommen
- Sie wohnen seit mindestens einem Jahr in der Gemeinde Schifflingen

**YOU QUALIFY FOR A HEATING PAYMENT IF
THE FOLLOWING CONDITIONS APPLY:**



- You received the confirmation of the acceptance for the cost of living allowance 2025 from the FNS*
- You live in Schifflange for at least one year

Si vous êtes intéressé(e)s, n'hésitez pas à
contacter l'Office Social de Schifflange

*Fonds National de Solidarité / Nationaler Solidaritätsfond / National Solidarity Fund



35, Rue de l'Eglise
L-3833 SCHIFFFLANGE
Tel.: 27 44 24 80
Mail: office.social@osschifflange.lu



NUIT 2025 DU SPORT



14.06. 17:00



Centre Sportif
12, rue du Parc
Indoor & Outdoor



SCAN
ME!

Move. Play. Enjoy!

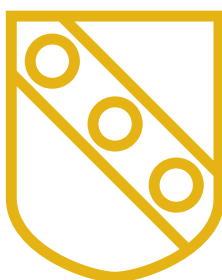


T. (+352) 54 50 61 – 1



scc@schifflange.lu
www.schifflange.lu

 GEMENG
SCHÉFFLENG



Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFFLANGE sur :



schiffflange.lu



Gemeng Schëffleng



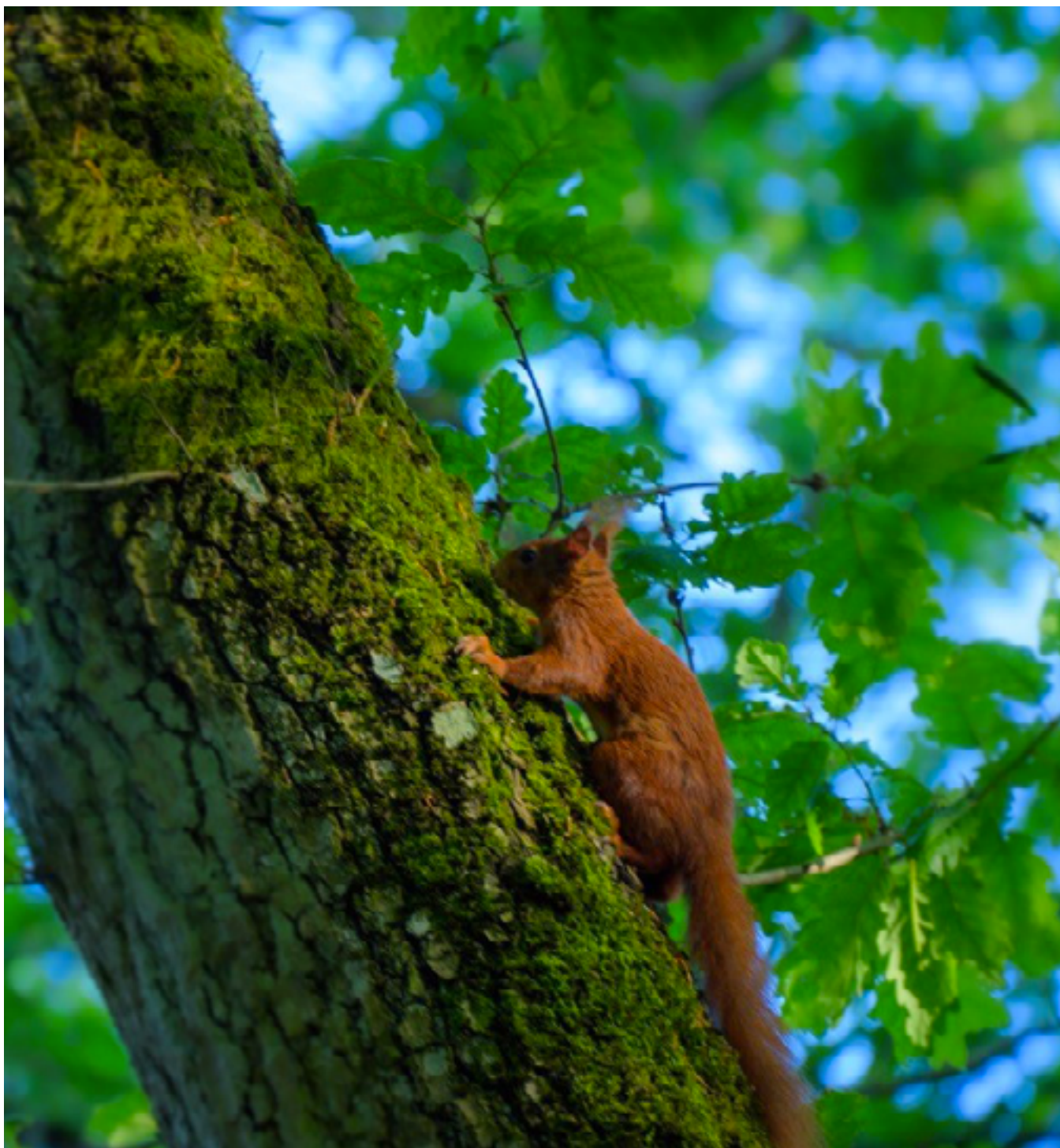
Gemengscheffleng



CityApp



#MirSiSchëffleng



B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801 Schiffflange

info@schiffflange.lu
schiffflange.lu

Tél.: (+352) 54 50 61-1



GEMENG
SCHËFFLENG

